

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de L'Enseignement Supérieur et De la**  
**Recherche Scientifique Université Abderrahmane**  
**Mira – Béjaia-**



**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de Français**

**Mémoire de Maste**  
**Option : Sciences du Langage**

**Analyse des interactions verbales dans**  
**l'émission radiophonique « Yades »**  
**d'Alger chaine 03**

**Présenté par :**

M<sup>elle</sup> MENIF Sonia

M<sup>elle</sup> MEKHAZNI Amel

**Le jury :**

M.SERIDJ Fouad, **président**

M.BENNACER Mahmoud, **directeur**

M.CHERIFI Hamid, **examineur**

**- Année universitaire -**  
**2017/2018**

# *Remerciements*

Nous tenons à remercier notre promoteur

Monsieur BENNACER Mahmoud de nous avoir conseillé et orienté tout au long de l'élaboration de notre travail de recherche. Ses suggestions et ses explications nous ont servi de soutien à la réalisation de ce mémoire.

Et à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

## *Dédicaces*

Je dédie ce modeste travail à toute ma famille pour avoir toujours été présente et encourageante.

- ❖ A mes parents qui m'ont apporté leur soutien, encouragement et patience durant ma vie.
- ❖ A mon cher fiancé Salem.
- ❖ A ma belle mère Noria et mon beau père Madjid.
- ❖ A mes chères deux sœurs Sihem et Katia
- ❖ A mon frère Nassim et ma belle sœur Amel
- ❖ A mes beaux frère Abdenour et Brahim.
- ❖ A mes nièces Analia, Aylène, Dania et Nada ,et neveux Housseem, Iliane et Amine.
- ❖ A mes belles sœurs Salima, Meliza, Safia et fouzia ainsi leurs maries et enfants.
- ❖ A toutes mes tantes, oncles et cousines.
- ❖ A toute la famille Mekhazni et Bakour.
- ❖ A mon ami Fatah et son petit prince Adam.
- ❖ A mes copines kenza, Massilva, Rebiha, Zouina, Dalila, Yasmina.
- ❖ A toutes les personnes que je connais.

*Amel*

## *Dédicaces*

Je dédie ce modeste travail :

❖ A mes parents qui m'ont toujours soutenue dans les moments importants de  
ma vie.

❖ A mes adorables sœurs : Nadia , Hayette , Sabrina

Je les remercie infiniment pour leurs encouragements et leurs aides.

❖ A mon chère frère Zahir

❖ A mes nièces Imene et Nilya, et neveux laarbi amine, Anis et ouahid.

❖ A toute ma famille

❖ A ma deuxième famille qui sont mes amis (es)

Merci à tous d'être dans ma vie

*Sonia*

# Sommaire

<b>Introduction</b> .....	<b>07</b>
<b>Chapitre 1 : Le paysage linguistique et les médias en Algérie</b> .....	<b>11</b>
I. Le paysage linguistique et l'enseignement des langues en Algérie .....	12
II. Les médias et les langues.....	17
1. Les langues et les médias en Algérie .....	19
2. Les langues utilisées dans les médias algériens .....	21
3. Le français parlé à la radio .....	23
4. Le rapport entre la réalité sociolinguistique et le système médiatique .....	24
<b>Chapitre 2 : Cadrage théorique et méthodologique</b> .....	<b>27</b>
I. L'analyse conversationnelle .....	28
II. Présentation des données .....	32
III. Collecte du corpus .....	34
<b>Chapitre 3 : Analyse des données</b> .....	<b>43</b>
I. Analyse des données .....	44
1. Etude de l'organisation globale de l'interaction radiophonique .....	44
II. Interprétation générale des quatre conversations .....	59
<b>Conclusion</b> .....	<b>62</b>
<b>Bibliographie</b> .....	<b>65</b>

# **Introduction**

La vie en société n'est possible que s'il y a une communication entre les membres qui la composent. En ce sens la communication est une activité sociale qui nécessite la participation de deux ou plusieurs individus qui se trouvent en face à face ou à distance. Cette dernière qu'elle soit orale ou écrite, est le catalyseur de tous les mouvements d'une communauté. Elle est indispensable pour transmettre des informations, c'est un processus qui fonctionne grâce à « des interactants » qui mettent en circulation des contenus.

La communication fait partie de la société. On a tendance à vivre dans un monde de dialogue ou on se trouve régulièrement face à une situation de communication.

Dans ce sens BARTHES affirme « Que je veuille ou non je suis pris dans un circuit d'échange » (cité par CATHERINE KERBRAT ORECCHIONI, 1994 :7). Du point de vue de BARTHES la communication est involontaire chez l'individu car la nature de l'homme le prédispose à entrer en contact avec autrui et être sociable est inné chez l'être humain.

Par ailleurs, une bonne communication verbale ne dépend pas uniquement de la compétence linguistique d'un locuteur. Elle a aussi une fonction de deux paramètres essentiels, celui de pouvoir interagir et celui d'influencer autrui.

L'interaction verbale est une forme d'expression directe qui permet aux sujets parlants de prendre part à un discours construit en coopération. Elle est un exercice de la parole qui implique un échange entre des participants ayant des influences les uns sur les autres.

En effet, la présence de ce phénomène d'interaction verbale est impliquée par la présence de plusieurs interlocuteurs qui s'engagent répétitivement dans des échanges oraux qui est selon TRAVERSO « correspond à ce qui se passe lorsque plusieurs personnes se trouvent réunies » (V.TRAVERSO ,1999 :05)

En partant de ce principe, le discours est défini comme étant une construction collective. L'une des raisons qui a donné naissance à la linguistique interactionniste C. KERBRAT ORECCHIONI confirme ça « parler, c'est échanger, et c'est échanger en échangeant » (C.KERBRAT ORECCHIONI, 2005 : 2).

Plusieurs recherches ont été faites sur le discours médiatique notamment sur les émissions radiophoniques qui sont issues comme un reflet de la société.

L'interaction radiophonique ne se réduit pas au seul échange entre un animateur et un auditeur : il s'agit de toute une organisation qu'il faut prendre en considération, une série de séquences qui se succèdent C. KERBRAT ORECCHIONI indique que « la plupart des interactions se déroulent en effet selon le schéma global : séquence d'ouverture, corps de l'interaction, séquence de clôture » (C. KERBRAT ORECCHIONI 1990 p 220).

Alors l'organisation de l'interaction comporte d'abord une séquence d'ouverture, préparant les participants à entrer en échange. Ensuite, un corps qui est une discussion détaillée sur un thème précis. Enfin, la séquence de clôture ou les participants s'accordent à mettre fin à l'échange.

La radio comme étant un moyen de communication, d'information et divertissement, est presque présente dans tous les foyers.

En Algérie, il existe plusieurs stations radiophoniques populaires (Alger chaine 1, chaine 02, radio Soummam...). Nous avons choisit de travailler sur la radio Alger chaine 3 vu que c'est une chaine francophone, « Yades » est l'une de ces émissions qui a eu succès grâce aux jeux qui permettent aux participants de gagner des cadeaux.

Notre corpus a été obtenu à partir d'un enregistrement de quatre conversations qui ont été diffusés pendant le mois d'avril de l'année 2018

Pour mener à bien ce travail, nous avons essayé de répondre à la problématique suivante :

Quelle sont les techniques et les stratégies discursives utilisées par l'animateur Mehdi dans l'émission radiophonique « Yades » ?

A partir de cette question principale, découlent d'autres questions secondaires :

- Comment se caractérise la séquence d'ouverture, le corps et la séquence de clôture dans l'émission radiophonique d'Alger chaine 03 « Yades » ?

- Comment les participants de l'émission « Yades » prennent-ils la parole ?
- Quel rôle l'animateur joue-t-il dans l'interaction ?

Nous essayons de répondre à notre ensemble d'interrogations, en proposant des hypothèses qui peuvent être confirmées ou infirmées au cours de notre recherche :

Nos hypothèses sont fondées sur :

- La supposition qu'il existe tout un ensemble de procédés linguistiques et interactionnels utilisés par l'animateur durant le déroulement de l'émission pour bien exercer la conversation.
- Les tours de paroles entre les participants et l'animateur s'effectuent par l'emploi des questions et des réponses.
- L'animateur joue un rôle principal dans le déroulement de son émission, ce qui lui permet d'occuper une place importante.

Et pour répondre à notre problématique principale nous procéderons à l'analyser des conversations choisies afin de détecter leurs structures.

La radio est un ensemble d'équipements ayant pour but la transmission à distance. Alger chaine 03 est une radio algérienne généraliste d'expression française qui fait partie de l'organisme radio algérienne.

L'objet de notre travail porte sur l'analyse du discours médiatique. Pour ce faire nous axons notre recherche sur l'émission radiophonique « Yades » animée par Mehdi Adjaoud qui est connu par sa vivacité. L'émission est diffusée du dimanche jusqu'à mercredi de 17h.00 à 18h.00.

« Yades » est une émission radio inspirée d'un très ancien jeu familial qui se jouait à table avec le bréchet (os de poulet).

C'est une émission quotidienne (Sauf le jeudi, vendredi et samedi) d'expression libre. Elle s'adresse à toutes les catégories d'auditeur. Elle reçoit des appels des participants pour répondre aux questions proposées par l'animateur Mehdi afin de gagner des cadeaux offert par mobilis.

Le choix de l'animateur n'est pas un hasard. Premièrement parce qu'il a une expérience dans le domaine et toutes ses émissions ont connu un succès, ce qui prouve que ce dernier contrôle parfaitement la situation de communication.

Partant de ce principe, notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de l'analyse conversationnelle qui s'intéresse à la manière dont les interlocuteurs interviennent et s'emparent de la parole. Nous commençons dans une première démarche par la collecte du corpus qui est l'émission d'Alger chaîne 03 « Yades » et qui dure 1 heure.

Puis afin de transcrire, nous nous baserons sur la transcription orthographique de Véronique Traverso.

Pour bien mener notre modeste travail, nous tenons à subdiviser notre étude en trois chapitres :

Le premier chapitre sera exclusivement consacré pour parler sur le paysage linguistique et les médias en Algérie.

Le deuxième chapitre traite les aspects théoriques et méthodologiques, et le troisième chapitre, nous nous sommes basé sur l'analyse de notre corpus

Enfin, nous allons synthétiser ce que nous avons obtenu comme résultat sous forme d'une conclusion générale.

## **Chapitre 01**

# **Le paysage linguistique et les médias en Algérie**

Compte tenu de la nature de notre thème, nous avons jugé utile d'évoquer d'une manière brève le paysage linguistique et l'enseignement des langues en Algérie. Ensuite, nous traiterons le sujet des médias en Algérie.

## **I. Le paysage linguistique et l'enseignement des langues en Algérie**

La situation sociolinguistique actuelle en Algérie est liée directement à son histoire. Vu que l'histoire des langues de ce pays a commencé avec la succession de plusieurs invasions étrangères qui ont laissé leurs traces de civilisation, leurs influences culturelles et sociales dans la société algérienne. Parmi ces invasions on trouve : Les phéniciens, les carthaginois, les romains, les byzantins, en passant par les arabes les espagnoles, les turques en finissant avec l'occupation française.

Cette dernière constitue la partie la plus importante de l'histoire de l'Algérie. Le colonisateur français a appliqué la politique " Algérie française" où les écoles arabes du pays (les zaouïas et les mosquées) sont remplacées par des écoles françaises. Dans le but d'implanter la culture et les traditions françaises et de mettre en obligation les enfants à apprendre cette langue étrangère.

T.IBRAHIMI affirme que:

« Le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis est accélérer l'entreprise de déstructuration, de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la "mère partie", la France » (2004 : 207- 208).

L'Algérie est un pays qui connaît une situation linguistique intéressante, décrite par une richesse des langues utilisées par les algériens a fin de communiquer :

« La créativité linguistique qui caractérise le locuteur natif apparaît de manière éclatante dans le langage des jeunes, qui représentent la majorité de la population en Algérie. La pratique, dictée par de besoins immédiats de communication (...) » (Benrabah, 1999 :177)

Après l'indépendance, ce pays a été officiellement monolingue avec l'arabe classique comme langue officielle et nationale. Mais cela n'a pas empêché la présence d'autres langues qui ont combattues pour leur survie. L'arabe

algérien que certains nomment dialectal, le français comme une langue étrangère et la langue berbère devenue langue nationale à partir de 2002 avec toutes ses variétés.

## **1. Les langues arabes**

Elle se présente en deux variétés : une variété haute dite arabe classique, et une variété basse dite arabe standard.

### **1.1. L'arabe classique**

L'arabe classique appelé aussi littéraire, jouit d'un certain prestige du fait qu'elle a marqué sa grande majoration au lendemain de l'indépendance de l'Algérie .Elle est la langue sacrée du coran et de la religion, A AREZKI a écrit à propos que : « l'arabe classique doit sa présence à l'islam auquel elle a de courroie de transmission » (2007:23).

En Algérie, l'arabe classique est la langue officielle de l'état algérien .Elle bénéficie une place importante aux cotés des algériens et jouit surtout du soutien de l'état. Pour Faudile CHERIGUEN l'arabe classique « tire sa force du soutien de l'état qui lui octroie des budgets et moyens permettant d'organiser un enseignement dans cette langue étendu à l'ensemble d'un état national » (1997 :62)

Après l'indépendance de l'Algérie, les nouveaux responsables du pays ont mené une politique d'arabisation cette dernière a permis a l'arabe classique son usage dans des milieux formels et administratifs.

Parlant de domaine de l'éducation L'arabe est enseigné à l'école dès la première année de scolarisation elle est connue par la forme, la régularité et le bon fonctionnement de ses règles grammaticales.

## 1.2 .L'arabe dialectal

L'arabe dialectal est un produit linguistique appelé aussi « Dardja » ou arabe algérien. C'est la variété orale de la majorité des individus de la société algérienne. Selon F.De Saussure, le dialecte est considéré comme étant un sous produit historique de la langue. Autrement dit, il indique le résultat d'un mélange entre la langue arabe et d'autres langues, et aussi le résultat des influences culturelles. Il est caractérisé par le recours à l'emprunt des langues étrangères (français espagnol et anglais)

T.IBRAHIMI affirme dans son ouvrage que cette variété se caractérise par des spécificités sémantiques et morphosyntaxiques propre à chaque région :

« Cette répartition permet de distinguer, en Algérie, les parlers ruraux des Parlers citadins (en particulier ceux d'Alger, Constantine, Jijel, Nedroma et Tlemcen) et de voir se dessiner quatre grande régions dialectales : l'Est autour de Constantine, d'Algérois et son arrière-pays d'Oranie puis le Sud qui de L'Atlas Saharien aux grandes diversités dialectale d'Est en Ouest » (2014 :207-208).

## 2. les langues berbères

« Les berbères », cette appellation est attribuée pour la première fois par les romains pour les habitants de l'Afrique du nord .Ils emploient ce terme dans le but de désigner les peuples dont la langue et la culture sont différentes de leurs.

Le mot « barbare » signifie « le sauvage », à cet effet S.CHAKER déclare :

« Le terme 'berbère' est dérivé de barbare, cette dénomination est étrangère aux communautés qui utilisent cette langue, il est le produit de l'ethnocentrisme gréco-romain qui qualifiait de barbare tout peuple, toute culture et toute civilisation marquée du sceau de la différence » (1997 :15).

Les langues berbères sont considérées comme langues parlées par les autochtones. C'est les langues les plus anciennes en Algérie. Elles existent dans des régions dispersées sur le territoire algérien après des siècles de résistance aux différentes invasions sur l'Afrique.

Selon AREZKI :

« Le berbère n'est pas connu le sort de certaines langues, il est toujours présent en force dans plusieurs pays, les statistiques différentes d'une étude à une autre, selon certains, les Berbères seraient de l'ordre de 8,8 million soit 27,4 % de la population » (2007 : 23).

Leurs usages sont estimés à 25% des Algériens. Elles se présentent par un ensemble de dialectes. Le kabyle, Langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne. Elle est parlée principalement en Kabylie (la grande et la petite).

Le Chaoui, cette variété est utilisée dans la partie orientale du pays. Le M'Zab est utilisé par les Mozabites relatifs aux habitants de Ghardaïa. Elle se distingue complètement des autres. Le Targui est parlé au sud du pays. Elle couvre notamment le centre de Sahara. Ces dernières sont regroupées sous le nom de Tamazight devenu depuis 2012 une langue nationale. Comme il y a des écoles qui enseignent le berbère, il y a un journal télévisé et des chaînes radiophoniques en tamazight. Nous pouvons dire que cette langue est officielle.

### **3. Les langues étrangères**

#### **3.1 Le français**

Historiquement parlant, le français est la langue officielle unique pendant toute la période coloniale (1830, 1962) selon M. BENNACER « le français s'est installé en Algérie aux alentours de 1830 au cours de la conquête française sur l'Algérie » (2010 :27). Les 132 années de l'occupation française ont laissé leurs traces et empreintes sur des générations entières d'Algériens.

Dès le commencement de la colonisation, les Français ont essayé avec tous les moyens de supprimer les traits socioculturels de la société algérienne. Parmi ces moyens, on trouve l'enseignement de la langue française afin de dominer tout les côtés de la vie des Algériens. De plus, conquérir leur pays à travers une politique de désarabisation et de francisation.

Après l'indépendance, l'Algérie vivait dans une dominance totale du français. L'utilisation de la langue française s'est étendue d'une manière rapide. Même si cette langue est officiellement la première langue étrangère en Algérie, mais elle connaît une certaine co-officialité du fait que sa présence est assez importante dans la société algérienne.

Même si le français est enseigné que comme une langue étrangère à cause des impératifs d'une politique d'arabisation, il reste paradoxalement présent dans le système scolaire et au sein de l'école. Sachant que l'enseignement du français est obligatoire dès le primaire et à partir de la troisième année. La majorité des parents confient de plus en plus leurs enfants à des garderies dès l'âge de trois ans, ces dernières les initient dans les trois langues : arabe, français et même anglais. Et aussi beaucoup de parents offrent à leurs enfants des cours particuliers en français dès le primaire, pour leur assurer la réussite aux examens.

Le français scolaire est comme l'arabe scolaire. Il est enseigné aux apprenants avec ses règles grammaticales et ses particularités langagières, mais un peu différent de la langue parlée au sein de la société. Cette langue a comme objectif d'être un outil afin de permettre aux élèves d'accéder à une documentation simple, connaître les civilisations étrangères et à développer la compréhension mutuelle entre les peuples.

« [...] le français défini comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part, mais aussi, le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples » (Michel QUITOUT, 2008 :133).

L'état algérien affecte un grand budget chaque année financière pour l'enseignement dans tous les domaines, les spécialités (scientifiques et littéraires) et bien sûr les langues étrangères. L'enseignement du français tout comme celui

de l'anglais sont obligatoires dans les programmes de l'école algérienne. En effet, on trouve à l'université des branches qui sont toujours enseignées en français tels que sciences humaines, la médecine, l'architecture et plusieurs d'autres branches.

Le français a pris la place d'une seconde langue nécessaire pour le développement du pays. Et qui n'est plus nuisible au développement de l'arabe, dont sa maîtrise est devenue obligatoire pour obtenir un emploi public. Cette langue représente la langue de travail dans plusieurs secteurs en Algérie. Il est plus facile de trouver un travail en ayant une maîtrise en français plutôt qu'en arabe. Vu que divers domaines de travail emploient le français comme « langue de travail ».

### **3.2. L'anglais**

L'anglais est la première langue qui domine le monde dans nos jours. Elle jouit du statut de deuxième langue étrangère en Algérie après le français. Cette langue n'est enseignée qu'à partir de la 1ère année moyenne actuellement. Les algériens s'intéressent de plus en plus à son apprentissage vu qu'elle est la langue de la communication internationale par excellence et de la recherche scientifique.

## **II. Les médias et les langues**

Les médias sont définis comme tous moyens de communication qui servent à transmettre des informations comme la presse, la radio et la télévision. D'après Barbier et Lavenir ce sont les systèmes de communication permettant à une société de remplir tout ou partie des trois fonctions essentielles de la conservation, de la communication à distance des messages et des savoirs, et de la réactualisation des pratiques culturelles et politiques.

## 1. La radio

La radio algérienne est définie par le cercle des connaissances britanniques comme étant :

La diffusion organisée ou la transmission pour la distraction, l'information, la culture et autres. Pour recevoir en même temps par un public large constitué d'individus et de groupes à travers des équipements de réception spécifique.

C'est un moyen de communication, d'information et de divertissement. Il joue un rôle important dans la vie d'individu. C'est l'un des favorables moyens de diffusion des connaissances, culture... et de sensibilisation des citoyens à travers des services public varié.

### 1.1 La radio algérienne

Après avoir réunis un essai de diffusion le 14 novembre 1956 et en se basant sur du matériel américain hérité de la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale, la radio secrète a débuté officiellement le 16 décembre de la même année. C'était la radio de l'Algérie libre et combattante ou « la voix de l'Algérie libre et combattante ». Les algériens sont informés par le front de libération nationale en 1956 de la création d'une radio algérienne. Cette émission a commencé avec 2 heures de diffusion : une heure en arabe, une demi-heure en kabyle et une demi-heure en français. Elle était une force pour et un espoir pour les combattants algériens et un casse-tête pour le colonialisme.

La radio de l'Algérie libre et combattante transmettait des informations sur les batailles quotidiennes et dévoilait les pertes cachées de l'ennemi. Elle était dirigée par des étudiants qui ont abandonné leurs études. La radio était mobile instable mais à partir de 12 juillet 1959 que cette radio est devenue fixe et stable.

#### 1.1.1 Alger chaîne 03

La création de la radio Chaîne 3 a été pendant la colonisation française en 1926. Elle est une radio nationale algérienne diffusant sur tout le territoire algérien

appartenant à l'ENRS (l'entreprise nationale de radiodiffusion sonore) qui est une entreprise publique.

Cette radio diffuse ses émissions uniquement en langue française à l'opposé de radio Chaîne 1 et radio Chaîne 2 qui diffusent vivement en arabe et en kabyle. Afin d'atteindre son objectif qui est l'augmentation de son audience et de se classer parmi les radios les plus écoutées, la radio Chaîne 3 propose chaque jour 24 h/24h et pendant toute la semaine 30 rendez-vous avec des programmes. Ces derniers ont été très riches et variés, traitant de divers sujets dans plusieurs émissions, en citant quelques-unes :

Radio Chaîne 3 diffuse sur les deux types de fréquences AM( ondes moyennes ou modulation d'amplitude) et FM (modulation de fréquence). Elle peut ainsi capter sur tout le territoire via un poste de radio. Son siège social se trouve à Alger et plus exactement au Boulevard des martyrs 16209, El Mouradia Alger, et son directeur actuel est M.Boufaoua qui est un ancien cadre de journaliste de cette radio, il a remplacé Mme Malia Bahidji depuis le 19 juin 2014. Le slogan de la Radio Chaîne 3 est « des images qui s'écoutent ».

## **2. Les langues et les médias en Algérien**

Depuis la révolution numérique apparue à la fin de dernier siècle et le développement de l'audiovisuel le développement des médias algériens a connu une évolution.

### **2.1 La télévision**

La télévision est une machine médiatique représente un moyen éminent de la communication sociale et culturelle. Elle véhicule aussi une idéologie communicationnelle.

Avec la nouvelle constitution de 1989, la télévision algérienne s'est démocratisée l'entreprise nationale algérienne qui assure le service public de la TV est l'entreprise nationale de TV (ENTV). Cette dernière gère cinq chaînes faites par

le producteur privé indépendants pour les diffuser : La télévision algérienne nationale, Canal Algérie, Algérie chaîne 03, Tamazight TV4, Coran TV5.

Pour ce qui est du secteur privé, depuis le début de 2012, le gouvernement promet une libération de l'audiovisuel. De nombreuses chaînes se sont créées : Ennahar TV, Echourouk TV, Al Magharibia, El Djazairia, Numidia News TV, Hogar TV, Dzair TV, Djurdjura, Samira TV, Jil TV.

## **2.2 La radio**

La Radio Algérienne (officiellement : Entreprise nationale de radio diffusion sonore, abrégée en ENRS) est l'organisme public algérien de radiodiffusion créé en 1986. Lorsque son prédécesseur Radiodiffusion Télévision Algérienne est fondé en 1962, s'est séparé en deux entreprises distinctes, la télévision et la radiodiffusion. Elle couvre 03 stations nationales.

- Chaîne 01, 02 et 03.
- Deux stations thématiques.
- Radio culture.
- Station internationale (radio Algérie Internationale).
- 48 stations locales.

Ces stations qui revendiquent 20 millions d'auditeurs en Algérie diffuse en arabe, en berbère et en français.

## **2.3 La presse écrite**

La presse écrite algérienne comprend 03 langues, le français, l'arabe et tamazight. La majorité de la presse écrite est privée. L'Algérie comporte plus de 45 publications indépendantes en langues française et arabe plus quatre journaux appartiennent à l'état (deux publiées en français et deux en arabe).

Ce qui est remarquable, c'est que les journaux arabophones ont dépassé en nombre de lecteur les journaux francophones. On peut comprendre que les gens métrisent mal la langue française pour pouvoir faire la lecture des journaux en cette langue.

Voici la liste des principaux journaux algériens :

- Journaux en Français : El Watan, Liberté, Le Soir d'Algérie, L'Expression dz, Le Quotidien d'Oran, La dépêche de Kabylie, El Moudjahid,...
- Journaux en Arabe : El Khabar, Ennahar El Djadid, El Massa,...
- Journaux sportifs algériens ; El Heddaf, Le Buteur, Elkhabar arryadi, Compétition, Planète Sport, Echibek,...

La presse écrite algérienne se diffuse massivement sur le net. Cependant, le potentiel commercial n'est pas encore pleinement exploité. En effet, certains journaux diffusent à titre gracieux leurs articles et les bannières publicitaires sont peu sollicitées. En 2003, le pays comptait 80 fournisseurs agréés mais seulement une vingtaine d'opérationnels ce qui explique pourquoi ce moyen de diffusion soit si peu démocratisé. L'Algérie a connu ces derniers temps l'apparition de la presse gratuite, le Magazine N'TIC spécialisé en nouvelles technologies, distribué chaque mois dans les rues de la capitale.

### **3. les langues utilisées dans les médias algériens**

Plusieurs recherches ont été faites pour essayer d'éclairer les relations entre les médias et les langues et de lister les langues en usage dans ces médias.

#### **3.1 L'arabe standard**

Une langue officielle et nationale de la république algérienne. Elle représente un moyen de communication très efficace pour la population arabe.

Sur le plan médiatique cette langue a été utilisée dans les chaînes télévisées étatiques. Dans le même ordre CHACHOU précise que :

« Les médias audiovisuels étatiques étaient considérés, particulièrement dans les années postindépendances, comme des appareils idéologiques d'Etat, dont le rôle était de diffuser les nouvelles politiques linguistiques du monde arabe » (2001 :162)

On peut dire que cette langue est généralement employée dans les programmes médiatiques officiels comme les bulletins d'informations, la météo, les émissions culturelles, religieuses...

### **3.2 L'arabe dialectal**

L'Algérie et comme d'autres pays du Maghreb a connu un contact de plusieurs civilisations qui sont succédés, et qui ont laissé des emprunts linguistiques et culturelles. Par conséquent il a donné naissance à plusieurs variétés de langues et c'est le cas de l'arabe dialectal.

En Algérie, l'arabe dialectal dit arabe algérien, une fonction grégaire qui particularise l'identité et l'appartenance sociale du locuteur à une communauté. En effet cette forme de l'arabe est comme un instrument familial ou social pour la majorité des Algériens.

Dans le domaine audiovisuel, le dialectal est une langue riche qui occupe une place importante. Cette langue présente dans diverses programmes diffusés dans des chaînes étatiques comme c'est le cas de l'émission algérienne «Alhan wa chabab» (mélodie et jeunesse), et aussi l'émission «teqder tarbeh» (tu peux gagner) c'est un jeu où l'animateur et les participants se communique en dialecte.

### **3.3 Tamazight**

Tamazight où le berbère est une langue nationale pour la communauté berbérophone utilisée en Kabylie. Dans le domaine audiovisuel, tamazight connaît un usage très limité. Nous retrouvons cette langue dans les chaînes qui diffusent des programmes destinés à la population berbérophone. Citons l'exemple de TV4, berbère télévision et aussi le bulletin d'information sur TV A3.

#### 4. Le français parlé à la radio

La situation sociolinguistique en Algérie est souvent qualifiée de « complexe ». Cela est dû à une forme de plurilinguisme où cohabitent plusieurs variétés linguistiques principalement le tamazight (ou le berbère), l'arabe dialectal, l'arabe classique, le français et même l'anglais dans le champ médiatique.

La langue française en Algérie est assez particulière. Elle occupe toujours même après l'indépendance une place de choix dans tous les domaines et continue à jouir d'un statut privilégié dans la vie des algériens.

L'usage particulier de la langue française s'étend jusqu'aux médias et se manifeste par des formes d'alternance codique et de créativité langagière extrêmement riches.

L'Algérie dispose 03 chaînes radiophoniques publiques et nationales : on cite chaîne 1 qui émet ses programmes en arabe, chaîne 2 en kabyle et chaîne 3 en français plus les autres chaînes locales. Dans notre travail nous avons choisi de travailler sur Alger chaîne 3 et l'émission radiophonique choisie est « Yades » où il y a une situation d'interaction riche en alternance codique et où le français parlé est en contact avec d'autres langues.

Après une lecture globale du congrès mondial de linguistique française CMLF 2014 SHS web of conférences fait par SADI Nabil intitulé « Le français parlé radiophonique : contact de langue et alternance codique », nous constatons que les algériens utilisent leurs compétences langagières pour plusieurs besoins de communication. Dans ce sens Barillot souligne que :

« L'utilisation du langage est le produit de la socialisation de l'individu ; lorsqu'il entre en interaction avec d'autres locuteurs, il use de toutes ses compétences langagières afin de mieux faire passer le message. Parmi ces compétences, on trouve l'utilisation de plusieurs langues dans le même discours : il s'agit du code switching, l'utilisation de deux ou plusieurs langues dans le même discours. » (2002 : 119-134).

Et il a annoncé aussi qu'à chaque fois qu'un locuteur choisit de parler une langue et par conséquent chaque fois qu'il change de langue, ses

motivations peuvent être multiples. Cette alternance n'est pas le fruit du hasard mais elle est régie par plusieurs facteurs.

Il existe deux types de facteurs : ceux liés aux caractéristiques du langage parlé et ceux liés aux aspects sémantiques du discours. On commence par le premier facteur, on cite

- Le déclenchement
- Le besoin lexical
- Les marqueurs de discours
- Les habitudes et ou tics de langage (les salutations/ les votifs)

Et pour les facteurs liés aux aspects sémantiques du discours, on cite :

- Les implicites culturels
- Les moments de la prière
- Humour : jeux de langues

## **5. Le rapport entre la réalité sociolinguistique et le système médiatique**

Le français est officiellement une langue étrangère. C'est la langue de colonisateur, CAUBET a bien parlé du statut de la langue française en disant :

« le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambigu: D'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère en même titre que l'anglais) mais d'autre part? Il est 0synonyme de réussite social et d'accès à la culture et au développement » (CAUBET, 1998 : 122).

Mais la réalité montre totalement le contraire, en effet, Foudil Cheriguene explique :

« Bien que reléguée au rang de langue étrangère. Les textes ne lui accordent pas une mention implicite dans les chartes (même si le terme n'est jamais cité). Elles évitent soigneusement d'employer "langue française", présentent la réalité elle peut prétendre à une certaine co-officialité : dans la mesure où elle est utilisée à titre officiel (prise de parole du président de la République et des responsables politiques parution du jour officiel la presse dans cette langue) » ( Foudil Cheriguene 1997 : 62 -74 ) .

Ce sont ces différentes incohérences qui donnent naissance aux contradictions entre la politique linguistique et les mesures mises en œuvre sur le terrain. Malgré le statut officiel de langue étrangère qui lui est attribuée par le pouvoir, le français continue à être une langue de rédaction, traduction et de communication.

La présence du français en ville est partout (dans la rue, au marché, dans le transport commun, au restaurant et au travail...), mais encore cette présence est plus forte à la maison vu que cette langue est considérée comme un instrument de communication largement employé.

Dans le domaine médiatique et en ce qui concerne la presse écrite, le français est la langue de diffusion d'un nombre important de journaux (el Watan, liberté, le quotidien...).

Et Pour l'audio-visuel, la radio nationale chaîne 3 et Canal Algérie diffusent leurs programmes en français. Par ailleurs les autres émissions se présentent aussi en arabe algérien. Ces deux langues sont mélangées dans la majorité des conversations médiatiques (cas de notre émission choisie « Yades »).

On peut constater que la langue française est une langue officielle malgré que son statut en Algérie soit considéré comme langue étrangère. Elle est utilisée dans les différents secteurs ce qui la rassure sur son statut d'officialisation.

**Chapitre 02**  
**Cadrage théorique et**  
**méthodologique**

Ce chapitre est consacré aux aspects théoriques et méthodologiques où nous commençons d'abord de parler en détail sur le courant de l'analyse conversationnelle. Ensuite, nous présentons la description de notre corpus en mettant le point sur la collecte des données (l'enregistrement), le choix des conversations de transcription, la transcription de l'émission et ses caractéristiques.

### **I. L'analyse conversationnelle**

L'analyse conversationnelle est une branche de la sociologie, née dans les années soixante grâce à son fondateur SACKS et ses collaborateurs SCHEGLOFF, JEFFERSON ainsi que d'autres sociologues. Elle est inspirée notamment par l'ethnométhodologie de HORLID GARFINKEL. Il a fallu attendre la fin des années 1980 pour que l'analyse des conversations fasse son apparition en France et soit parmi les objets d'étude de la linguistique qui l'avait ignorée jusque là. Cet intérêt est né de la nécessité d'étudier la langue de son milieu naturel de production, d'analyser de près son fonctionnement à partir d'enregistrement authentiques. Contrairement à l'idée de la linguistique moderne et la traduction grammaticale selon laquelle les phrases sont décrites isolement de leur contexte d'actualisation. C'est ce qui considère que l'émetteur et le récepteur ont des rôles symétriques et interchangeables.

Ce courant s'intéresse spécifiquement aux interactions verbales comme lieux où se constitue l'ordre social.

L'analyse conversationnelle est l'étude analytique des conversations. Elle s'intéresse aux différents aspects de la conversation. Autrement dit, les façons d'ouvrir, de clore un échange, les tours de parole et en dernier la thématique des échanges.

Ce courant est aussi appelé « conversationnel analysis » (CA) (*mot d'origine anglaise qui fait référence à l'analyse conversationnelle*). Il étudie les méthodes par lesquelles les participants orientent et les pratiques de la perspective interactionnelle, et les étudie en moyen d'enregistrement de la vie quotidienne.

L'analyse conversationnelle étudie aussi le fonctionnement des tours de paroles, les séquences d'action, l'organisation thématique à partir la transcription des conversations attestées.

Sur le plan méthodologique, l'analyse conversationnelle adopte une approche empirique pour ne travailler que sur les données verbales réelles en suivant une méthode inductive : décrire des interactions à partir des enregistrements transcrits.

Pour KERBRAT l'analyse conversationnelle : « Ne s'intéresse pas en principe à telle ou telle conversation particulière, mais à la machinerie générale qui la soutend » (C.Kerbrat-Orecchioni, 1990 :63).

Son intérêt est de décrire comment la conversation est régie par des règles et comment les participants accomplissent interactivement leur travail conversationnel.

Selon Kerbrat-Orecchioni l'analyse conversationnelle consiste à dégager les règles et les principes qui sous tendent le fonctionnement des conversations. Plus particulièrement, les différents types d'échanges communicatifs qui s'observent dans la vie quotidienne.

### **1 . La conversation comme objet d'étude**

Les conversationnalistes s'intéressent à la conversation qu'ils considèrent comme une forme de base de la vie sociale, facile à définir par rapport à d'autres formes. Ils essaient de découvrir comment les individus organisent et gèrent les situations de la vie courante que sont les conversations. Ils les considèrent comme une production interactive. Et aussi ils se sont intéressés à tout ce qui façonne la conversation.

Selon GOFFMAN la conversation est comprise comme :

« La parole qui se manifeste quand un petit nombre de participants se rassemblent et s'installent dans ce qu'ils perçoivent comme une courte période

coupée des tâches matérielles ; un moment de loisir ressenti comme une fin en soi [...] » (Goffman ,1987:20).

Donc on peut dire que l'objectif de l'analyse conversationnelle consiste à décrire le déroulement des conversations quotidiennes en situations naturelles. Plus précisément celui de décrire les dialogues oraux spontanés produits conjointement par deux ou plusieurs participants dans un contexte naturel. Elle s'intéresse à la conversation comme objet d'étude, en gardant les aspects de son organisation et inaugure le fait de traiter des données de l'oral en travaillant sur des formes spécifiques situées dans leur contexte. De plus, elle est décrite comme un échange de trois interventions successives : la première intervention est initiative, la deuxième est réactive et puis la troisième est évaluative. Il en est le même pour les conversations les plus complexes. Car s'il y a accord entre les participants, l'échange est achevé et un autre peut prendre place.

On peut terminer en disant que la conversation est devenue le lieu par lequel agissent, réagissent et interagissent verbalement les membres d'une même société selon un ordre préétabli.

## **2.L'interaction**

L'interaction est définie selon le dictionnaire LAROUSSE « l'influence réciproque de deux phénomènes, de deux personnes. » (Dictionnaire le petit Larousse 2010)

Est l'unité conversationnelle de rang supérieur. Elle se délimite par son homogénéité thématique, sa continuité interne (participants, cadre spatio-temporel, thème abordé.) et les marqueurs d'ouverture et de clôture. Elle est définie par GOFFMAN (1973) comme les échanges démarcatifs servant à l'encadrement de l'unité, et ayant pour fonction principale de confirmer les relations sociales des interactants.

### 3.L'interaction verbale

La notion d'interaction renvoyant très généralement à l'action de deux ou plusieurs objets l'un sur l'autre. L'interaction est un concept apparu d'abord dans le domaine des sciences de la nature et des sciences de la vie. Il a été, à partir de la seconde moitié du XXe siècle, adopté par les sciences humaines pour qualifier les interactions communicatives.

Mais qu'il s'agisse d'interactions entre particules ou d'interactions entre sujets. On a toujours affaire à un système d'influences mutuelles ou bien encore à une action conjointe. Cela dit, le concept d'interaction est en train de devenir homogène. A ce titre C.Kerbarth Orrecchioni affirme que :

« Tout au long du déroulement d'un échange communicatif quelconque, les différents participants que l'on dira donc des « interactions » exercent les un sur les autres un réseau d'influences mutuelles, parler, c'est échanger, et c'est changer en échangeant. » (C.Kerbarth Orrecchioni ,1990 :17).

A l'instar de cette citation, nous pouvons comprendre que parler ne signifie pas qu'échanger des paroles mais plutôt agir sur l'autre. R.Vion voit plutôt que l'interaction est une action collective ou plus exactement : « *une action conjointe* » (R.Vion ,2000 :17).

La notion de « rencontre » pouvant ainsi convenir à interaction, ce point de vue a été exprimé par F.Goffman :

« [...] on entend l'ensemble de l'interaction qui se produit en une occasion quelconque quand les membres d'un ensemble donné se trouvent en présence comme le uns des autres, le terme une « rencontre » pouvant ainsi convenir » (F.Goffman, 1974 :23).

Il considère que l'interaction verbale est une rencontre. Puisque les participants de cette interaction se trouvent en présence physique continue. Néanmoins, cette définition est réductionniste dans la mesure où F.Goffman a écarté l'interaction à distance ex : l'interaction téléphonique.

En revanche, C.Kerbat Orrcchioni confirme que l'interaction verbale ne signifie pas rencontre. Elle justifie sa confirmation que toute rencontre contient plusieurs interactions verbales. Aussi que le terme interactions est plus vague que rencontre. Après avoir vu les deux points de vues de E.Goffan et C.Kerbat Orcchioni, nous disons que terme « rencontre » désigne : l'ensemble de ce qui se produit verbalement entre deux ou plusieurs sujets, au moment de leur rencontre.

Dans certains cas, cette rencontre ne comporte qu'une interaction. Dans d'autre cas, nous avons tout intérêt à la concevoir comme formée de plusieurs interactions mettant en présence les mêmes participants.

D'un autre point de vue, les concepts d'interaction de discours et de conversation se trouvent dans un rapport de dépendance unilatérale. Toute conversation est discours, mais il existe aussi des discours non conversationnels. Tout discours implique une interaction, mais il existe aussi des interactions non verbales.

## **II. La présentation des données**

La première tâche à accomplir par un chercheur en analyse conversationnelle est bien celle qui consiste à collecter des données pour la constitution de son corpus. Dans la majorité des cas, ces données sont sous forme de corpus oraux, vu que les recherches sont sur les interactions verbales (et c'est le choix que nous avons fait)

Pour C.Orecchioni, le terme 'données' renvoie à « Tout échantillon de discours-en- interaction supposé représentatif du/ dès phénomène(s) à étudier » (C.Orecchioni, 2005 : 24).

D'après cette citation on distingue deux types de données:

- les données élicitées: Qui sont provoqués par le chercheur lui-même prenant l'exemple de : L'interview, l'entretien, le débat ... etc
- les données naturelles au authentiques: Qui sont réalisés dans leur contexte naturel. Pour le faire, le chercheur faire recours à des moyens de collecte, et généralement c'est avec « l'enregistrement» que s'établit

la collecte. En effet les corpus se diversifient entre audio et vidéos enregistrés avec des magnétophones ou des caméras.

Pour notre cas les données collectées sont authentiques (naturels), vu que notre recherche s'intéresse à l'étude de l'échange verbal dans ses moindres détails (émission radiophonique diffusée sur les ondes). Ce sont ces données, sélectionnées et organisées, que nous appelons corpus. Ce dernier est défini par John Sinclair comme:

« Collection de ressources langagières sélectionnées organisées à partir de critères linguistiques explicites et destinées à servir d'échantillons représentatifs » (F.NEVEU, 2004: 86).

Nous avons opté pour interactionnel vu la nature de notre recherche est d'observer des faits réels et de décrire le comportement interactionnelle. Notre analyse se fonde sur un enregistrement audio. Il est réalisé dans sa situation naturelle non provoqué car il s'agit d'un enregistrement d'une émission radiophonique diffusé sur les ondes. Ce qui écarte toute modification de notre part. Notre corpus est donc uniquement phonique ce qui implique que seul le verbal et plus ou moins le vocal sont pris en considération dans notre analyse.

Et tout travail sur les données authentiques pose quelques problèmes citant quelques-uns :

- Le travail sur un enregistrement écarte tout ce qui est en relation avec le visuel (les mimiques, les gestes.....etc).
- Nous nous limiterons seulement aux données du corpus enregistré.

### **III. Collecte du corpus**

Notre corpus a été collecté à travers une observation non participante vu qu'il s'agit d'un enregistrement fait à partir d'un téléphone portable, téléchargé sur le site officiel d'Alger chaîne 3 sous forme de document audio. La collecte de notre

corpus ne nous a pas demandé beaucoup de temps ni nous a posé beaucoup de problème. En effet, il s'agit d'une communication radiophonique d'une émission appelée "YEDES" diffusé sur les ondes d'une radio nationale « la radio Chaîne 3»

### **1. L'enregistrement**

C'est la technique appropriée à la collecte de notre corpus car elle nous permet d'avoir la totalité des échanges verbaux, de les réécouter à tout moment vu que l'analyse que nous tenterons de mener se base sur des données naturelles. Plus précisément sur des interactions qui se déroulent entre un animateur qui se trouve dans un plateau de la radio et des appelants de leurs domiciles. Afin de pouvoir repérer les variations que nous cherchons à mettre en exergue dans notre étude, puis, les transcrire et les analyser.

Après avoir sélectionné le numéro sur lequel nous allons travailler. Nous avons procédé à leur enregistrement à l'aide d'un téléphone portable, ce qui nous a permis d'avoir des séquences audio de bonne qualité, chose primordiale à l'analyse notamment à la transcription. En effet, notre corpus est exclusivement audio, ce sont des interactions verbales à prendre telles qu'elles sont produites.

Toutefois, quelques problèmes techniques se sont posés à nous lors de la transcription de certains passages inaudibles pour divers raisons comme parler en riant, parler à voix basse ou parler au même temps. Mais aussi l'enregistrement audio tout seul reste parfois insuffisant pour d'écrire une conversation authentique comme le précise la citation suivante :

« Rappelons aussi que l'enregistrement, bien qu'indispensable, n'est pas toujours suffisant pour réaliser les analyses. Poser un magnétophone le lieu où se déroule l'interaction que l'on souhaite analyser risque fort d'être voué à l'échec : avoir vu les mouvements et les actions et le plus souvent indispensable pour la compréhension de corpus» (V. TRAVERSO, 1999, 23).

## **2. Justification du choix de ce corpus**

Le choix de cette émission n'est pas fait au hasard. La première raison s'explique par son succès de diffusion. Ensuite, après notre écoute fidèle de l'émission, on a constaté que l'animateur exerce parfaitement son rôle.

Il serait donc, très convenable, pour notre étude d'appliquer les techniques de l'analyse conversationnelle sur les interactions qu'établit un tel énonciateur avec un autre. Pour interpréter et comprendre enfin les comportements de chacun tout au long de leur interaction conversationnelle.

## **3. Présentation du corpus**

Pour effectuer notre étude nous avons sélectionné un numéro de l'émission « YADES » :

- Le numéro du 15- 04- 2018: quatre auditeurs ont appelés au téléphone dont 2 femmes et 2 hommes pour participer au jeu

### **3.1 Présentation des auditeurs appelants**

Nous allons présenter dans ce qui suit les participants que nous avons choisis dans notre corpus et leurs caractéristiques notamment : l'âge, sexe, situation familiale, heure d'appel...

- **Fiche technique de la première conversation du 15-04-2018**

Emission : Yades

Animateur : Mehdi ADJAOUT

Auditeur participant : Mestafa

L'âge : non indiqué

Sexe : masculin

Situation familiale : non indiquée

Durée de l'appel : 7m9s

Région d'appartenance : Ouled Fayet

Période : le soir

Horaire de l'émission : de 17h à 17h

Heure d'appel : 17h7m28s

Durée de l'appel : 7m 87s

- 

- **Fiche technique de la deuxième conversation du 15-04-2018**

Emission : yades

Animateur : Mehdi ADJAOUT

Auditeur participant : Hayette

L'âge : non indiqué

Sexe : féminin

Situation familiale : mariée avec deux enfants

Région d'appartenance : Tipaza

**fiche technique de la troisième conversation 15-04-2018**

Période : le soir

Horaire de l'émission : de 17h à 18h

Heure d'appel : 17h16m13s

Durée de l'appel : 4m26s

- **fiche technique de troisième conversation du 15-04-2018**

Emission● : Yades

Animateur : Mehdi ADJAOUT

Auditeur participant : Fella

L'âge : non indiqué

Sexe : féminin

Situation familiale : mariée, pas enfants

Région d'appartenance : non indiquée

Période : le soir

Horaire de l'émission : de 17h à 18h

Heure●Fiche d'appel technique:17h24m50s de la quatrième conversation du 15-04-2018

Durée de l'appel : 5m93s

- **fiche technique de la quatrième conversation du 15-04-2018**

Emission : Yades

Animateur : Mehdi ADJAOUT

Auditeur participant : Nazim

L'âge● : non indiqué

Sexe : masculin

Situation familiale : mariée avec deux enfants

Région d'appartenance : Blida

Période**3.2** : le **L'émission**soir **de corpus « YADES »**

Horaire de l'émission : de 17h à 18h

Heure d'appel : 17h31m10s

Durée de l'appel : 5m48s

### 3.2 l'émission de corpus « Yades »

C'est une émission radiophonique animé par Mehdi Adjaout. Elle est diffusée de dimanche au mercredi de 17h à 18h, inespérée d'un très ancien jeu familial qui se jouait à table avec bréchet (os de poulet)... Dites Yades

En contactant la page officielle de l'émission sur Facebook. On a reçu la signification de titre de l'émission « YADES » :

«Le mot YADÉS est un mot d'origine persane, le principe : Jeu populaire algérien. Se joue partout et à tout moment. En remettant un objet dans la main d'un autre joueur, on doit prononcer le mot "YADES". On accumule ainsi des sous (points). Pour éviter le coup, le second joueur doit lui prononcer la formule "FI BALI", en prenant l'objet. On peut récupérer ses sous par le même moyen, le jeu ! Le gain est très futile puisque on joue à Yadès pour l'esprit de l'échange et la culture de l'éveil » "<http://www.facebook.com/Yades-chaine3>."

Les questions sont posées par l'animateur. Il publie un glossaire sur les mots en arabe algérien portant sur le sens ou l'origine d'un mot algérien.

Il propose de 3 à 4 mots par émission. Généralement, les réponses ne sont pas évidentes et nécessitent parfois des semaines pour les trouver. Cette émission dure et connaît un grand succès auprès de nombre d'auditeurs qui appellent surtout pour le plaisir de discuter avec l'animateur.

- **Fiche technique de l'émission**

Nom de la radio : Alger chaine trois

Site officiel de la chaine : <http://www.radioalgérie.dz/chaine3/>

Nom de l'émission : YADES

Disponible sur l'antenne : FM 91.5 Mhz

Heure de diffusion : de 17h à 18h

Présentée par : Mehdi ADJAOUT

Langue : arabe dialectal algérien et le français

Email : [Yadesc3@gmail.com](mailto:Yadesc3@gmail.com)

Siege social de la radio : Alger (Algérie)

Numéro de téléphone : 021481515

Page facebook : <https://www.facebook.com/yadés-chaine-3-185395604831559/>

### 3.3 Présentation de l'animateur

Mehdi Adjaout est un animateur à la télévision et à la radio. Il a commencé sa carrière comme annonceur après le bac. Sa première émission s'appelle "delirium" du mot "délire" où il recevait des groupes de musiciens.

Après plus de 20 ans d'expérience dans le domaine. Il a fait aussi de la publicité. Actuellement, il est entrain d'élaborer un dictionnaire de l'arabe dialectal algérien, dans lequel il va établir une liste de tous les mots et les expressions qu'utilisent les Algériens dans la vie quotidienne. Et cela en s'inspirant des participants de son émission "Yedes" qu'ils l'appellent de différentes régions de pays.

Cet animateur ne rate pas l'occasion de poser les questions les plus embarrassantes parfois sur la vie privée et professionnelle des appelants. Tous cela dans le but de maintenir la communication le plus longtemps possible avec eux dans la bonne humeur.

### **3.4 la transcription**

Le travail sur de données orales nécessite une représentation graphique des données collectées. Ce passage de l'oral à l'écrit est appelé « transcription »

« On ne peut pas étudier l'oral par l'oral, en se fiant à la mémoire qu'on en garde. On ne peut pas, sans le secours de représentation visuelle, parcourir l'oral en tous sens et en comparer les morceaux. » BLANCHE-BENVENISTE Claire (2000: 24).

Il est à signaler que c'est impossible de tout noter à cause de manque de moyens et du temps. Parfois il est même inutile de noter certains phénomènes car elles ne sont nullement utilisées dans l'analyse. Alors le degré de précision de la transcription dépend de l'objectif de notre analyse.

De points de vue de V.Traverso : «L'opération de transcription opère une sélection parmi les données enregistrées [...] les choix effectués lors de cette sélection vont contribuer à donner une certaine image de l'événement de communication» (V.TRAVERSO, 2004 :11).

Cette sélection correspond au sujet traité, et concernant les techniques utilisées, C.KERBRAT-ORECCHIONI précise:

« Les techniques de transcription varient, mais s'agissant du français où de l'anglais, toutes recourent aux conventions orthographiques en usage, avec tout au plus quelques aménagements, le remplacement de la ponctuation par des symboles mieux adaptés à la représentation des pauses et de la prosodie, et éventuellement des indications sur certains élément non verbaux » (2005:27).

### **3.5 Les conventions de transcription**

Toute transcription doit adapter ces propres conventions qu'elle doit respecter jusqu'à la fin. Autrement dit le transcripteur doit être fidèle tout au long de son corpus aux règles et conventions qu'il a défini au paravent.

Pour la transcription de notre corpus, nous avons opté pour une transcription avec convention de l'orthographe de mots tout en cherchant à rendre compte de certains traits de prononciation comme « ouais, j'sais, p'tit, humm...etc. ». Il s'agit de modifications graphiques appelées par GADET.F : « aménagement » GADET.F (2007).

Et Pour ce qui est des interventions en arabe, la transcription phonétique demeure indispensable pour le remise on écrit.

Voici les conventions de transcription que nous avons utilisée dans notre travail. Elles sont inspirées de modèles proposés par Véronique Traverso (1999) on vue de construire notre propre système.

Il est à signaler que nous réservons une ligne pour chaque prise de parole et que ne procédons à la numérotation de ces lignes

- ✓ A : Animateur
- ✓ AP : Appelant
- ✓ = Enchaînement immédiat de deux tours de parole, ce signe apparait donc à la fin du tour précédent et au début du tour suivant.
- ✓ ^ Intonation montante
- ✓ † Intonation descendant
- ✓ \_\_\_\_ Chevauchement de la parole, ce soulignement apparaît dans les deux tours.
- ✓ \ Note une interruption.
- ✓ « ... ? » Passage inaudible ou incompréhensible.
- ✓ [...] Indique une coupure faite par le transcripteur.
- ✓ : Allongement d'un son, le nombre des deux points dépend de l'allongement du son.
- ✓ +, ++, +++ Pause très brève, brève, moyenne.
- ✓ SILENCE: Note un silence important à la fin d'un tour.

- ✓ ((Rire)) Note un rire.
- ✓ [sahbi] Transcription phonétique d'un mot cité en arabe dialectal.
- ✓ 9- les numéros se placent au début de chaque prise de parole.
- ✓ ? Note une question.

# **Chapitre 3**

## **Analyse des données**

## **I. Analyse des données**

Dans ce chapitre, nous procéderons à l'analyse des données de notre corpus en faisant référence aux outils théoriques et méthodologiques mise en place dans le chapitre 02.

Notre analyse consiste à étudier la construction discursive entre l'animateur et les appelants. Notre intérêt se focalise sur les techniques et les stratégies discursives utilisées par un animateur connu pour assurer son rôle d'animateur à la radio à travers lequel il construit son image de soi.

Dans un premier temps, nous étudierons l'organisation globale de notre interaction radiophonique. Pour cela, nous adopterons l'approche conversationnelle pour analyser les trois séquences :

Les deux séquences phatiques (la séquence d'ouverture et de clôture) et le corps.

### **1. Etude de l'organisation globale de l'interaction radiophonique**

Les interactions médiatiques, notamment celles des émissions radiophoniques, obéissent à un certain nombre de règles à respecter pour assurer le bon déroulement de l'interaction (le nombre de participants, la durée de l'émission...etc).

Cette interaction s'agit de toute une organisation qu'il faut prendre en considération. Une série de séquences qui se succèdent C.Kerbrat-Orecchioni indique que :

« La plupart des interactions se déroulent en effet selon le schéma global : séquence d'ouverture, corps de l'interaction, séquence de clôture. » (C.Kerbrat- Orecchioni, 1990 :220)

V-Traverso, de son côté, indique que l'interaction, qu'elle soit radiophonique ou autre se compose de trois séquences complémentaires :

« En règle générale, toute interaction se déroule en trois étapes qui se succèdent dans le temps : ouverture (corps) clôture » (V.Traverso, 1999 :32)

Donc l'organisation de l'interaction comporte :

- Une séquence d'ouverture.
- Le corps de l'interaction.
- Une séquence de clôture.

Les deux séquences d'ouverture et de clôture sont des séquences qui font appels aux procédés de politesse linguistiques. Elles représentent des moments importants dans l'interaction, car c'est à ces moments que se réalise la prise de contact des interactants ou leurs séparations à la fin de l'interaction (La séquence d'ouverture ou les participants se préparent à entrer en échange et la séquence de clôture ou ils s'accordent à mettre fin à l'échange).

Quant au corps qui se trouve entre les deux séquences d'ouverture et de clôture. Il représente le déroulement de l'interaction.

### 1.1 la Séquence d'ouverture

La séquence d'ouverture est une :

« Séquence stéréotypée dont la fonction est d'assurer la mise en route coordonnée des actions de communication au plan formel » (P. Bange, 1992 :212).

C'est une prise de contact entre les participants. Elle consiste à entrer en interaction. Cette séquence consiste aussi à établir le contact physique (bonne distance, bonne installation...) et psychologique (reconnaisances, acceptation de l'interlocuteur ...) dont Kerbrat-Orecchioni explique :

« En ce qui concerne la séquence d'ouverture, ses fonctions, que l'on regroupe un peu trop commodément sous terme « phatique », sont en réalité multiples et diverses : il s'agit à la fois de rendre possible l'échange de l'ancercer ; en détaillant un peu les diverses tâches que l'on a à accomplir : assurer l'ouverture du canal, établir le contacte physique et psychologique, faire connaissance avec l'autre ou manifester sa reconnaissance de l'autre. » (Kerbrat-Orecchioni ,1990:221)

De. Salins souligne aussi que l'ouverture d'une interaction est constituée par « les premiers moments où les personnes échangent des gestes de reconnaissance ou de parole » (G.D. De Salin, 1988 :40).

#### Morceau musicale

A : [ [akuorbam muokterihcaξ↑ bonsoir et demi « Yades »est jusqu'à 18H au 021 48 15 15 vous allez pouvoir euh : répondre à toutes nos questions alors on vous rappelle les questions qui vous permettrons de gagner pleins de cadeaux offerts par notre partenaire Mobilis (silence)

Alors la dernière fois je vous avez parler euh ::: de quelque chose qui est très célèbre euh ::: qui est célèbre en tous cas l'Algérie est célèbre euh ::: de par le monde par quelque chose de précieux (silence) je dis bien de précieux on nous avez proposé la :: la date Non↑ ce n'est pas la date cherchez vous allez trouvez c'est très très intéressant et vous allez avoir que c'est très facile↑ très très facile si vous trouvez la bonne réponse et bien vous gagnerez un ::: une tablette offert par Mobilis au 021 48 15 15 ↓

#### Pause musicale

Quel est le nom d'un village très célèbre ou rendu célèbre par un projectile venu du ciel ?↑ alors ce projectile attiré sur ce village et ce village a donc une réputation depuis ↑ euh il l'avait déjà je peux vous dire que c'est un village qui avait déjà une histoire ++ et c'est pour gagner un téléphone multimédia offert par Mobilis (silence)

#### Pause musicale

Quel est le nom du gâteau↑ que l'on pense Algérien alors qu'il est persan + c'est également pour gagner un téléphone Mobilis ainsi que le nom de fleur si vous avez un nom de fleur et bien vous gagnerez cinq clés mobil connecte offert par Mobilis les gagnants du facebook ont été presque sélectionné il suffira de : : : de recevoir un message de notre part qui vous : : lancera que vous avez été retenu et

vous avez gagné voila je vous ai tout dit pour gagner le big cadeaux également  
021 48 15 15 on est ensemble jusqu'à 18 heure ↓

⇒ Nous remarquons que c'est l'animateur « MAHDI » débute et détient la parole en premier, vu qu'il se trouve en position de force aux côtés d'auditeurs qui l'écoutent. Cette force est tirée de son statut en tant que animateur. Nous remarquons aussi que la séquence d'ouverture de notre corpus contient trois parties :

### **1.1.1 Une ouverture globale de l'interaction**

C'est celle qu'on a citée ci- dessus. Elle est destinée aux auditeurs en générale et précisent à ceux qui veulent appeler et participer aux jeux. Juste après les salutations « tnaugramer ne) « imed te riosnob.akorbam mokterihcaξ que MAHDI a une salutation spéciale à lui et propre à son émission « Yades ».

L'animateur rappelle les coordonnées de l'émission (l'heure et le numéro de téléphone) et explique les règles de son jeux en rappelant les questions auxquelles il faut répondre et les cadeaux à gagner.

### **1.1.2 Une ouverture du dialogue**

Entre l'animateur et les participants mais toujours entamée par MAHDI, ce qui signifie sa position dominante. « L'ouverture du dialogue est souvent réservée aux sujets occupant dans l'interaction une position dominante. » (C.Kerbrat.Orecchioni, 1992 :89)

✓ La 1<sup>ère</sup> conversation : 15/0/2018 :

A1 A : et en votre compagnie jusqu'à 18h ↓ On commence avec Mustafa ↓ Mustafa ::: ↑  
 A2 AP : salut :: [ Salam](*salut*) euh : Mehdi

✓ La 2<sup>ème</sup> conversation: 15/04/2014 :

B1 A : allo ↑ Allo  
 B2 AP : allo ↑ bonsoir : :  
 B3 A : c'est euh::: Hayette : ? ↑  
 B4 AP : Hayette oui de Tipaza  
 B5 A : Hayette de Tipaza comment allez vous ? ↑ vous êtes /  
 B6 AP : ça va ça va [ hamdoulilah](*dieu merci*) /

✓ La 3<sup>ème</sup> conversation : 15/04/2018 :

C1 A : c'est Fella qui nous rejoint Fella : : : ↑  
 C2 AP : bonjour Fellah ↑  
 C3 A : comment allez-vous ? ↑  
 C4 AP : ça va [ hamdoulilah] et vous : : ?

✓ La 4<sup>ème</sup> conversation 15/04/2018 :

D1 A : docteur Nazim : docteur Nazim : : : ↑  
 D2 AP : oui salut Mehdi bonsoir :

### 1.1.3 L'ouverture de canal

Les conversations téléphoniques radiophoniques (animateur- appelant) comportent une phase d'identification. Cette dernière correspond dans notre corpus à la première ligne de différentes séquences d'ouvertures qui constituent donc l'ouverture du canal de nos interactions. Prenons l'exemple de :

A<sub>1</sub> A : et en  $\uparrow$  votre compagnie jusqu'à 18h  $\uparrow$  On commence avec Mustafa  $\downarrow$  Mustafa :::

$\Rightarrow$  Observons le fonctionnement de trois séquences d'ouvertures : (la 1<sup>ère</sup>, la 3<sup>ème</sup> et la 4<sup>ème</sup> de numéro 15/04/2018)

Nous remarquons que l'animateur appelle les appelants par leurs prénoms (probablement parce qu'il a eu des informations de la part du standartiste) dans le but de les présenter aux publics auditeurs.

$\Rightarrow$  Quant à l'change sommation / réponse indispensable pour toute interaction téléphonique. Il correspond à la sonnerie du téléphone et à la réponse « allo » de l'interlocuteur. Cet échange est présent dans notre corpus (dans la 2<sup>ème</sup> séquence d'ouverture de numéro de l'émission 15/04/2015 dont l'animateur débute sa conversation avec « allo allo » contrairement aux autres séquences d'ouvertures). Suivi d'une question (la 3<sup>ème</sup> ligne) pour assurer qu'elle est bien la personne qui se prénomme « Hayette », un acte pour lequel il a reçu une réponse de confirmation par son interlocutrice.

De cette manière, il semble que l'animateur a sélectionné l'appelante car il est fort possible que plusieurs appelants soient déjà en attente d'être écoutés.

Il est précisé que l'animateur appelle tous les appelants par leurs prénoms quel que soit leurs âges.

### 1.1.4 Les salutations d'ouvertures

L'échange de salutation d'ouverture de l'interaction est essentiel pour la mise en contact des participants avec l'animateur .C'est un rituel important qui marque l'ouverture des interactions radiophoniques :

« Une rencontre fortuite entre deux personnes qui se connaissent un peu, mais non intimement implique un échange de salutation » (G Montmollin, 1985 :187)

Et pour Traverso « l'acte de saluer consiste à adresser une marque extérieure de reconnaissance et de civilité de quelqu'un. » (V.Traverso 1999 : 64)

Ce contact est souvent réalisé par des salutations proprement dites et des salutations complémentaires. Ce qui est le cas de nos conversations.

#### Prenons l'exemple de 3<sup>ème</sup> conversation de numéro 15/04/2018

A : C'est Fella qui nous rejoint ↑	}	salutation proprement dite
AP : Bonjour Mehdi ↑		
A : Comment allez-vous ? ↑	}	Salutation complémentaire
AP : ça va [ hamdoulilah] et vous ?		

#### 1.1.4.1 Les salutations proprement dites

Selon Traverso, il s'agit d'un :

« Echange confirmatif, une 'petite cérémonie' dans laquelle le premier locuteur, manifestons au second une certaine part de reconnaissance, obtient une confirmation en retour » (1999 :65)

Le choix des salutations dans une émission radiophonique est conditionné par plusieurs facteurs :

- Le moment de la journée Le matin (bonjour), le soir (bonsoir) et dans l'émission « Yades » des fois ces salutations sont réalisées en arabe :

A2 AP : Salut [salam](*salut*) euh : Mehdi

- L'âge

Chaque auditeur choisit ses propres formules de salutation.

- Le sexe

Femme, homme leurs formules de salutations se déferrent

#### 1.1.4.2 Les salutations complémentaires

Les salutations complémentaires viennent toujours après les salutations proprement dites. Elles portent sur des questions de santé.

B3 A : comment allez-vous ? ↑

Ces salutations ont comme objectif l'installation d'une réciprocité entre l'animateur et les participants. Selon D. Vincent

« Il s'agit d'une salutation qui vise à instaurer une reconnaissance réciproque des interactants, tout en donnant à chacun le loisir de s'engager dans une conversation ou de refuser de le faire » (D.Vincent, 2001 :192)

### 1.2 Le corps de l'interaction

L'analyse de cette partie de l'interaction consiste à répondre à notre problématique de départ et à montrer les techniques et les stratégies discursives utilisées par l'animateur Mehdi pour assurer son rôle d'animateur.

Le corps de l'interaction téléphonique développe la raison de l'appel. Il fait entrer les interactants dans le vif.

Pour analyser le corps de notre interaction radiophonique. Nous étudierons les tours de parole des participants et de l'animateur (numéro 15/0/2018) des quatre conversations. A la fin de ces quatre analyses, nous allons interpréter leurs résultats.

*Il est à signaler que nous avons pris en analyse que quelques échanges de chaque conversation afin d'éviter les phénomènes répétés.*

- Analyse de la première conversation : conversation du 15/04/2018 entre l'animateur de l'émission Mehdi et l'auditeur Mustafa.

A3 A : comment allez-vous Mustafa ? ↑

A4 AP : ça va

A5 A : vous nous appelez d'oualad fayet ? ↑

A6 AP : [an] [maξoui]

A7 A : vous êtes euh : : : enseignant euh : : : retraité c'est ça ? ↑

A8 AP : [manchi] (*pas*) enseignant retraité je suis un retraité de l'enseignement supérieur

A9 A : voila alors j'ai j'ai mélangé les mes pinceaux ((rire)) vous êtes retraité de l'enseignement supérieur

A10 AP : oui

A11 A : voilà ↑ vous enseignez quelle matière ? ↑

A12 AP : non j'ai [goulatlek] (*je t'ai dit*) je ne suis pas j'étais pas enseignant j'étais ingénieur

A13 A : ah d'accord ↑

A14 AP : ingénieur

A15 A : bon alors apparemment ils m'ont donné euh une mauvaise information

A16 AP : ((rire)) non y a pas de problème

Une fois l'ouverture est achevée dans les tours 3 et 7, l'animateur présente le 1<sup>er</sup> interlocuteur, en lui posant des questions afin de confirmer les informations émises par la standartiste et dans le but de le présenter aux auditeurs .

On remarque que dans le tour 4 l'animateur coupe la parole à son interlocuteur et prend la parole. Mais il continue son tour et cette fois ci avec une

voix inaudible et dominée par celle de l'animateur. Et c'est ce qu'on remarque aussi dans le tour 10.

Dans le tour 8 jusqu'au tour 14, à deux reprises l'appelant nie et corrige les informations données par l'animateur.

Dans le tour 15, Mehdi explique auprès de l'appelant du malentendu avec la standardiste et enchaîne en lui posant beaucoup d'autres questions.

- A17 A : voilà donc vous étiez ingénieur c'est ça ? ↑
- A18 AP : c'est ça oui
- A19 A : voilà
- A20 AP : ingénieure de recherche
- A21 A : de recherche quel type de recherche ? ↑
- A22 AP : « ... ? » [an) [? maξoui)
- A23 A : quel type de recherche ? ↑
- A24 AP : eem : : les énergies renouvelables ((rire))
- A25 A : eem : : énergies renouvelables ↑
- A26 AP : oui
- A27 A : dans un :: institut c'est ça ou dans une /
- A28 AP : une :: fameuse C. D. E .F
- A29 A : ih voilà exactement très très bien et :: vous étiez sur quoi sur le ::: euh photo voltaïque ou sur autre chose ? ↑
- A30 AP : le photo voltaïque :: le : :enfin j'ai :: je suis un : : génisolariste quoi
- A31 A : un génie /
- A32 AP : parmi parmi les premiers solaristes en Algérie les bionis quoi

L'appelant déclare qu'il a été parmi les premiers solarisés en Algérie et qu'il travaille comme ingénieur de recherche des énergies renouvelables.

Dans le tour 25 l'animateur paraît très intéressé, enchaîne avec plusieurs questions d'ordre purement professionnel.

Dans les tours 27 et 28, nous remarquons une interruption de la part de l'appelant.

Compte tenu du statut de l'appelant, un langage soutenu est alors utilisé par l'animateur.

- Analyse de la deuxième conversation : conversation du 15/04/2018 entre l'animateur de l'émission Mehdi et l'auditrice Hayette.

- B5 A : Hayette de tipaza comment allez- vous ? ↑ Vous êtes /
- B6 AP : ça va ça va [hamdoulah] (*dieu merci*) /
- B7 A : vous êtes femme au foyer ? ↑
- B8 AP : femme au foyer
- B9 A : combien d'enfants Hayette ? ↑
- B10 AP : deux petites filles
- B11 A : [lahibarek] (dieu les bénisses) elles ont quel âge ? ↑
- B12 AP : une 8ans et l'autre 12 ans
- B13 A : [allah allah] et : : : votre mari il fait quoi dans la vie Hayette ? ↑
- B14 AP : comme fonctionnaire

L'animateur débute cette conversation par la présentation de son interlocutrice comme il a l'habitude. Puis, il enchaine par des questions sur sa vie privée dans le but de mieux connaître l'appelante. Cela dans les tours 7,9 et 11.

- B20 A : il a une grand euh : [ɣandou] (il a) du ventre c'est ça ? ↑
- B21 AP : voilà voilà

Dans ces deux échanges l'appelante n'hésite pas à y répondre clairement sans aucun gêne malgré que ces questions sont embarrassantes.

Elle introduit un régulateur qui est (voilà) prononcé deux fois avec une intonation montante.

Cette initiative a mise une ambiance chaleureuse et conviviale.

Nous pouvons dire que l'animateur a créé un climat de détente favorable au bon déroulement de l'interaction et c'est ce qui a poussé l'appelante à se sentir en sécurité.

- Analyse de la troisième conversation : conversation du 15/04/2018 entre l'animateur de l'émission Mehdi et l'auditrice Fella.

C<sub>5</sub> A : vous êtes comptable ? ↑

C<sub>6</sub> AP : oui :

C<sub>7</sub> A : [charika wataniya] ? ↑

C<sub>7</sub> AP : euh ::: oui SPA

C<sub>9</sub> : A : SPA ::: [moudir wala moudira] ? ↑ (*directeur ou directrice*)

C<sub>10</sub> AP : euh chef de service

C<sub>11</sub> A : chef ah ↑ vous êtes chef de service ? ↑

C<sub>12</sub> AP : oui

C<sub>13</sub> A : [lahibarek] (*dieu te bénisse*)

C<sub>14</sub> AP : [ibarek fik issalmek] (*que la benediction de dieu soit sur toi*)

C<sub>15</sub> A : vous avez beaucoup de ::: personnes sur votre coupe ? ↑

C<sub>16</sub> AP : deux personnes pas plus [...]

C<sub>40</sub> AP : marié depuis treize ans

C<sub>41</sub> A : [lahibarek] (*dieu te bénisse*) vous avez des enfants ? ↑

C<sub>42</sub> AP : non [mazel maktabch rabi] (*dieu nous a pas donné encore*)

La troisième interlocutrice est une femme. Dans un premier temps, l'animateur la présente aux auditeurs. Puis il la questionne sur son travail et aussi sur sa vie privée.

C<sub>50</sub> AP : [ ] [uodnaξil a) les moustaches oui un mètre soixante quinze

L'interlocutrice en étant une fidèle auditrice s'est mise à décrire son mari physiquement en réponse à des éventuelles questions qui sont habituellement posées par l'animateur.

Cette initiative a mis une ambiance chaleureuse et conviviale.

- Analyse de la quatrième conversation : conversation du 15/04/2018 entre l'animateur de l'émission Mehdi et l'auditeur Nazim.

D<sub>3</sub> A : vous êtes docteur en quoi ? Vous nous appelez de ::: Blida c'est ça ? ↑  
D<sub>4</sub> AP : tout à fait tout à fait  
D<sub>5</sub> A : alors vous êtes docteur en quoi [si] (*monsieur*) Nazim ? ↑  
D<sub>6</sub> AP : chui ORL  
D<sub>7</sub> A : ORL  
D<sub>8</sub> AP : [anʒam] (*oui*)  
D<sub>9</sub> A : installer à votre compte docteur ? ↑  
D<sub>10</sub> AP : non non je suis-je travaille à l'hôpital

Dans ces tours, l'animateur prend la parole et débute quelques détails sur son interlocuteur. En premier lieu, avec des questions sur sa vie professionnelle. L'appelant au même temps répond en affirmant avec le régulateur (tout à fait) deux fois dans le tour 4. Et nie ses informations avec le régulateur (no) deux fois dans le tour 10.

D<sub>20</sub> A : très bien très bien ok vous êtes bagué Nazim ?

D<sub>21</sub> AP : oui oui bagué

D<sub>22</sub> A : et des enfants

D<sub>23</sub> AP : une petite fille ((rire)[...]

D<sub>30</sub> A : [lahissalmek] (*de rien*) votre épouse est médecin également ? [si ] Nazim  
docteur

D<sub>31</sub> AP : [an][? meξoui)

D<sub>32</sub> A : votre épouse est médecin ?

D<sub>33</sub> AP : euh : non elle n'est pas médecin elle est dans le domaine des finances

Dans un deuxième lieu, Mehdi tient à posé des questions sur la vie privée de l'appelant, sur sa situation familiale et sa fille dans les tours 20,21, 22et 23. Et la vie professionnelle de sa femme et cela dans les tours 32et 33. Suivi par des réponses claires de la part de l'interlocuteur.

*Après l'analyse des conversations nous avons noté ce qui suit :*

- Le thème de l'émission ressort en dernière étape de toutes les conversations analysées.
- Les quatre appelants ont participé au jeu.
- Seul le dernier participant a gagné « docteur Nazim ».
- Chaque semaine, l'animateur fixe un engagement que tout participant doit respecter et appliquer ; pour ce qui est des séquences analysées, l'animateur invite les appelants à s'engager de cesser de fumer pendant 24 heures, dans le cas ou il est non fumeur il doit convaincre un de ses proches fumeur à le faire.

### 1.3 La séquence de clôture

Tout comme la séquence d'ouverture qui est essentiel pour ouvrir l'échange verbale, la séquence de clôture est essentielle pour mettre fin à l'interaction. Cette dernière se passe souvent dans de bonnes conditions (respect mutuel, remerciements et les salutations).

V.Traverso définit cette séquence comme suit :

« La clôture correspond à la fermeture de la communication et à la séparation des participants. De Durée variable, elle se compose généralement de plusieurs actes, par lesquels les interactants se coordonnent pour réaliser au mieux cette étapes souvent délicate » (1999, 32).

La réalisation de la séquence de clôture est basée sur trois actes de langages bien particuliers :

- L'excuse et le remerciement
- Le compliment
- Les salutations

L'excuse et le remerciement sont des actes qui relèvent de la politesse. Nous s'excusons lorsque nous estimons que nous avons commis un outrage et nous essayons d'obtenir le pardon.

Les salutations finales entre l'animateur et les appelants sont courtes et répétées, vu la courte durée de la séquence de clôture.

Les salutations à la fin de l'interaction sont employées pour marquer sa clôture. Elles sont des composantes centrales de la séquence de clôture.

La salutation proprement dite « bonsoir » prononcé par l'animateur Mehdi est accompagné de l'acte de projet « à bientôt » synonyme d'une participation prochaine.

Dans notre corpus on trouve le remerciement et les salutations dans chaque fin de conversation par contre l'excuse et le compliment sont absents.

A<sub>167</sub> A : merci de nous avoir appelez à bientôt [aya basselama] (*au revoir*) au revoir

B<sub>120</sub> AP : merci

B<sub>121</sub> A : en tous cas je vous remercie infiniment passez une belle et agréable soirée au revoir madame [aya basselama] (*au revoir*)

C<sub>176</sub> A : bain écoutez c'est très beau et merci pour votre appel euh et on compte sur vous ce soir pour lui dire Fella merci à bientôt [salmi ɛla ] (*passé salut pour* ) monsieur

C<sub>177</sub> AP : [besselama]( *au revoir* )

C<sub>178</sub> A : ((rire)) [issalmek] au revoir

D<sub>101</sub> AP : merci beaucoup

D<sub>102</sub> A : et ben vous savez on va dire merci au corail ((rire))

D<sub>103</sub> AP : ((rire)) merci au corail

D<sub>104</sub> A : et bien sur c'est une matière qui est protégée voilà merci beaucoup docteur merci infiniment docteur et puis au plaisir de vous voir ici dans le studio de chaîne 3 je vous dis [allah yfareqna bla dnoub lhasoun yamen) [hcaɛ *dieu nous sépare sans péchés* )

Donc nous pouvons dire que la séquence de clôture est limitée et réduite tout comme la séquence d'ouverture

- Les salutations : au revoir, bonsoir.
- Les remerciements : merci, merci beaucoup, merci beaucoup infiniment.

## II. Interprétation générale des quatre conversations

Après avoir analysé et interprété les quatre conversations, nous pouvons dire que :

- L'animateur converse avec ses appelants en fonction de leur statut social et de leur identité (homme, femme)
- Dans le but de mettre en confiance son interlocuteur, l'animateur n'hésite pas à leur poser des questions que soit sur leurs vies professionnelles ou privées et parfois même des questions embarrassantes.
- La plupart des intervenants ne manifestent aucune timidité par rapport aux questions qui leur sont posées, ils y répondent clairement et sans embarras.

- Le fait d’avoir un partenaire communicatif inconnu et avoir cette distance, pousse les participants de cette émission à se libérer des codes et des règles qui les emprisonnent, et à partager avec l’animateur et le public auditeur une tranche de leur vie personnelle.
- Le point commun entre ces quatre conversations, et que l’animateur commence par les salutations puis la présentation des interlocuteurs et leurs envoient des requêtes ou des questions sur leurs vies professionnelles et privées, en espérant d’avoir des réponses et ainsi s’introduire dans leurs territoires et créer un air familier avec eux. Puis il passe au thème de l’émission en invitant ses appelants à participer au jeu, enfin il termine par une clôture presque commune (remerciement et salutations) tout cela dans le but d’avoir une émission conviviale.

# **Conclusion**

Notre thème de recherche s'inscrit dans le cadre de l'analyse conversationnelle. Dans lequel notre corpus relève en totalité de l'interaction médiatique, plus précisément de « l'interaction radiophonique ».

Au début de ce travail nous avons fixé un objectif, celui de montrer les stratégies discursives utilisées par l'animateur Mehdi dans l'émission radiophonique « YADES »

Pour entamer notre recherche nous avons exposé notre travail en trois chapitres :

Le premier chapitre, nous l'avons consacré à parler sur le paysage linguistique et les media en Algérie.

Le deuxième chapitre traite les aspects théoriques et méthodologiques.

Dans le troisième chapitre, nous nous sommes basé sur l'analyse de notre corpus (qui se compose de quatre conversations d'une durée de quarante, une minute et quatorze secondes). Nous avons étudié l'organisation globale de notre interaction radiophonique et analysé les trois séquences : d'ouverture, de corps, et de clôture qui compose notre émission.

Dans la plupart des échanges verbales entre les interactants au sein de nos conversations radiophoniques, l'animateur détient la parole en premier ce qui prouve sa position de force. Le tour de parole s'effectue par l'emploi des questions directes dont l'animateur cherche à mieux connaître ses appelants.

Nous trouvons aussi d'autres techniques de type prosodique tel que : les intonations montantes et descendantes, l'allongement du son et les pauses.

Nous constatons par notre analyse que l'animateur fait ses échanges par l'emploi des régulateurs (euh, voilà, oui...etc.), aussi manifeste sa volonté de garder la parole par les stratégies tel que : montrer ses connaissances dans les différents

domaines. Nous pouvons dire alors c'est lui qui gère l'interaction dans son intégralité.

Pour conclure, nous affirmons nos hypothèses au début de notre travail.

# **Bibliographie**

---

---

**Bibliographie****Articles et ouvrages**

1. Arezki Abdenour, 2007, « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », université Abderrahmane MIRA (Bejaia), Algérie.
2. Austin John Langshaw , 1994, *Quand dire c'est faire*, Paris, Edition de seuil.
3. Kerbrat-Orecchioni Catherine , 1990, *Les interactions verbales*, T.1, Paris, Armand Colin.
4. Kerbrat-Orecchioni Catherine , 1990, *Les interactions verbales*, Tome2, Armand Colin, Paris.
5. Kerbrat-Orecchioni Catherine , 2005, *Le discours en interaction*, Armand Colin, Paris.
6. Benveniste Claire Blanche, 2000, « Transcription de l'oral et morphologie », Romania Una et diversa, Philologische Studien für Theodor Berchem (Gille M. et Kiesler R. Eds). Tübingen : Gunter Narr.
7. Vincent Diane. (2001) : « Les enjeux de l'analyse conversationnelle ou les enjeux de la conversation », in Revue québécoise de linguistique, Vol. 30, n°1.
8. Caubet Dominique, Déc 1998, *Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il Arabisé ?*, In « Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissages en Contextes plurilingues », N°14.
9. Goffman Erving, 1974, *La mise en scène de la vie quotidienne*. Minuit, Paris,
10. Goffman Erving , 1987 : « Façons de parler », Editions de Minuit.
11. Cheriguen Foudil , Septembre 1997, « Politique linguistique en Algérie », in *Mots, Les langages du politique*, n° 52, France.
12. Gadet Françoise , 2007, « La variation sociale en français », nouvelle édition revue et augmentée, Paris, Ophrys.
13. G.D. DE Salins, 1988, *Une approche ethnographique de la communication*, Rencontres en milieu parisien, Hatier /Crédif. Paris.

15. Montmoullin Germaine, 1985, *Régulations sociales de la communication*, In G Noiset et al. la communication. PUF, Paris.
16. Taleb Ibrahim Khaoula , 2004, « L'Algérie : Coexistence et concurrence des langues » Algérie, El Hikma.
17. Bennacer Mahmoud, 2010, « Analyse sociolinguistique des langues en usage dans le secteur publique : cas du français, mémoire de magister, université de bejaia.
18. Quitout Michel, 2008, *Paysage linguistique et enseignement de langues au Maghreb*, Paris, éd .L'Harmattan.
19. Benrabah Mohammed, 1999, *langue et pouvoir en Algérie*, Paris, Edition Séguier.
20. N BARILLOT, 2002, Codeswitching arabe marocain /français : remarques générales et aspect prosodique. In Canut ,C . /Caubet, D.(éds) *Comment les langues se mélangent .Codeswitching en francophonie* .Paris :L'Harmattan .
21. Sadi Nabil, 2014, « Le français parlé radiophonique : Contact de langues et alternance codique », Maître de conférences en Sciences du langage Laboratoire LAILEMM, Université de Bejaia, Algérie .
22. Bange Pierre , 1992, « Analyse conversationnelle et théorie de l'action », Hatier /Didier.Paris.
23. Vion Robert, 2000, *La communication verbale Analyse des interactions*, Paris, Hachette.
24. Chaker Salem, 1997, « la langue berbère en France, situation actuelle et perspectives de développement » in enseignement des langues d'origine et immigration nord-africain en Europe : langue maternelle ou d'Etat ?, sous la direction de Mohamed Tilmatine, document pédagogique Erasmus, INALCO /CEDRA-CRB .
25. Veronique Traverso, 1999, *L'analyse des conversations*, Nathan, Paris.

### **Thèse et mémoire**

- Chachou Ibtissem, 2011, « Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques », thèse de doctorat, université de Mostaganem.

### **Site web**

- <http://www.facebook.com/Yades-chaine3>.

### **Dictionnaires**

1. NEVEU.F, 2004, Dictionnaire des sciences du langage, Armand Colin, Paris.
2. Dictionnaire le petit Larousse 2010

# Table des matières

Introduction .....	07
--------------------	----

## Chapitre 1

### Le paysage linguistiques et les médias en Algérie

I. Le paysage linguistique et l'enseignement des langues en Algérie .....	12
1. Les langues arabes .....	13
1.1) L'arabe classique .....	13
1.2) L'arabe dialectal .....	14
2. Les langues berbères .....	14
3. Les langues étrangères .....	15
3.1) Le français .....	15
3.2) L'anglais .....	17
II. Les médias et les langues .....	17
1. La radio .....	18
1.1) La radio algérienne .....	18
1.1.1) Alger chaine 3 .....	19
2. Les langues et les médias en Algérien .....	19
2.1) La télévision .....	19
2.2) La radio .....	20
2.3) La presse écrite .....	21
3. Les langues utilisées dans les médias algériens .....	21
3.1) L'arabe standard .....	22
3.2) L'arabe dialectal .....	22
3.3) Tamazight .....	23
4. Le français parlé à la radio .....	23
5. Le rapport entre la réalité sociolinguistique et le système médiatique .....	24

## Chapitre 2

### Cadrage théorique et méthodologique

I.	L'analyse conversationnelle -----	28
1.	La conversation comme objet d'étude -----	29
2.	L'interaction-----	30
3.	L'interaction verbale-----	31
II.	Présentation des données -----	32
III.	Collecte du corpus -----	34
1.	L'enregistrement -----	34
2.	Justification de choix de ce corpus -----	35
3.	Présentation du corpus -----	35
3.1)	Présentation des auditeurs appelants -----	35
3.2)	L'émission de corpus « Yades -----	38
3.3)	Présentation de l'animateur -----	39
3.4)	La transcription -----	40
3.5)	les conversations de transcription -----	41

## Chapitre 3

### Analyse des données

I.	Analyse des données -----	44
1.	Etude de l'organisation globale de l'interaction radiophonique -----	44
1.1	séquence d'ouverture -----	45
1.1.1	une ouverture globale de l'interaction-----	47
1.1.2	une ouverture de dialogue -----	47
1.1.3	une ouverture de canal -----	48
1.1.4	les salutations d'ouverture -----	49
1.1.4.1	les salutations proprement dite -----	50
1.1.4.2	les salutations complémentaires -----	51
1.2	le corps de l'interaction -----	51
1.3	la séquence de clôture -----	58

II. Interprétation générale des quatre conversations----- 59

**Conclusion** ----- **62**

**Bibliographie**

**Table des matières**

**Annexes** ----- **01**

**Résumé**

# **Annexes**

## 1. Conventions de transcription

- ✓ A : Animateur
- ✓ AP : Appellant
- ✓ = Enchaînement immédiat de deux tours de parole, ce signe apparaît donc à la fin du tour précédent et au début du tour suivant.
- ✓ ↑ Intonation montante
- ✓ ↓ Intonation descendant
- ✓        Chevauchement de la parole, ce soulignement apparaît dans les deux tours.
- ✓ \ Note une interruption.
- ✓ « ... ? » Passage inaudible ou incompréhensible.
- ✓ [...] Indique une coupure faite par le transcripteur.
- ✓ : Allongement d'un son, le nombre des deux points dépend de l'allongement du son.
- ✓ +, ++, +++ Pause très brève, brève, moyenne.
- ✓ SILENCE: Note un silence important à la fin d'un tour.
- ✓ ((Rire)) Note un rire.
- ✓ [sahbi] Transcription phonétique d'un mot cité en arabe dialectal.
- ✓ 9- les numéros se placent au début de chaque prise de parole.
- ✓ ? Note une question.

## 2. Tableau de transcription arabe – français

Notation arabe	notation francisé
أ	A
إ	I
ب	B
ت	T
ث	Th
ج	Dj
ح	H
خ	Kh
د	D
ذ	Dh
س	S
ش	Ch
ص	S
ض, ظ	Dh
ط	T
ع	3- aa
غ	Gh
ل	L
م	M
ن	N
ف	F
ق	q-k
ك	K
ر	R

هـ	H
و	w-ou
يـ	Y
ز	Z

### 3. La transcription de corpus

#### Morceau musicale

A : [ɛachiretkoum mabrouka] bonsoir et demi « Yades » est jusqu'à 18H au 021 48 15 15 vous allez pouvoir euh : répondre à toutes nos questions alors on vous rappelle les questions qui vous permettrons de gagner pleins de cadeaux offerts par notre partenaire Mobilis (silence)

Alors la dernière fois je vous avez parler euh ::: de quelque chose qui est très célèbre euh ::: qui est célèbre en tous cas l'Algérie est célèbre euh ::: de par le monde par quelque chose de précieux (silence) je dis bien de précieux on nous avez proposé la :: la date Non<sup>↑</sup> ce n'est pas la date cherchez vous allez trouvez c'est très très intéressant et vous allez avoir que c'est très facile<sup>↑</sup> très très facile si vous trouvez la bonne réponse et bien vous gagnerez un ::: une tablette offert par Mobilis au 021 48 15 15 ↓

#### Pause musicale

Quel est le nom d'un village très célèbre ou rendu célèbre par un projectile venu du ciel ?<sup>↑</sup> alors ce projectile attiré sur ce village et ce village a donc une réputation depuis<sup>↑</sup> euh il l'avait déjà je peux vous dire que c'est un village qui avait déjà une histoire ++ et c'est pour gagner un téléphone multimédia offert par Mobilis (silence)

#### Pause musicale

Quel est le nom du gâteau<sup>↑</sup> que l'on pense Algérien alors qu'il est persan + c'est également pour gagner un téléphone Mobilis ainsi que le nom de fleur si vous avez un nom de fleur et bien vous gagnerez cinq clés mobil connecte offert par Mobilis les gagnants du facebook ont été presque sélectionné il suffira de : : : de recevoir un message de notre part qui vous : : lancera que

vous avez été retenu et vous avez gagné voila ↑ je vous ai tout dit pour gagner le big cadeaux également 021 48 15 15 on est ensemble jusqu'à 18 heure ↓

- La première conversation entre Mustafa et Mehdi

A1 A : et en votre compagnie jusqu'à 18h On commence avec Mustafa ↓ Mustafa ::: ↑

A2 AP : slt [salam] (*salut*) euh : Mehdi ↓

A3 A : comment allez- vous Mustafa ? ↑

A4 AP : ça va

A5 A : vous nous appelez de wled fayet ? ↑

A6 AP : [anɣam] (*oui*)

A7 A : Vous êtes euh ::: enseignant euh ::: retraité c'est ça ? ↑

A8 AP : [manchi] (*pas*) enseignant retraité je suis un retraité de l'enseignement supérieur

A9 A : voilà, alors j'ai j'ai mélangé les mes pinceaux ((rire)) vous êtes retraité de l'enseignement supérieur

A10 AP : oui

A11 A : voilà ↑ vous enseignez quelle matière ? ↑

A12 AP : non j'ai [goulatlek] (*je t'ai dit*) je ne suis pas j'étais pas enseignant j'étais ingénieur

A13 A : ah d'accord

A14 AP : ingénieur

A15 A : bon alors apparemment ils m'on donné euh une mauvaise information

A16 AP : ((rire)) non y a pas de problème

A17 A : voilà donc vous étiez ingénieur c'est ça ? ↑

A18 AP : c'est ça oui

A19 A : voilà

A20 AP : ingénieur de recherche

A21 A : de recherche quel type de recherche ? ↑

A22 AP : « ... ? » [anξam] (oui)

A23 A : quel type de recherche ? ↑

A24 AP : eem :: les énergies renouvelables ((rire))

A25 A : eem :: énergies renouvelables ↑

A26 AP : oui

A27 A : dans un :: institut c'est ça ou dans une /

A28 AP : une :: fameuse C.D.E.F

A29 A : ih voilà exactement très très bien et :: vous étiez sur quoi sur le ::: euh :: la photo voltaïque ou sur autre chose ? ↑

A30 AP : le photo voltaïque :: le :: enfin j'ai :: je suis un :: géniesolariste quoi

A31 A : un génie /

A32 AP : parmi parmi les premiers solariste en Algérie les bionis quoi

A33 A : vous êtes un ::: ah d'accord ok ok bain écoutez/

A34 AP : dans les années 80

A35 A : d'accord ok beaucoup de choses bon ça bien évolué euh :: et on tout cas technologiquement parlant c'es quelque choses qui a bien évalué non le solaire ? ↑

A36 AP : eeh ça dépend de quel coté on se met pour voir comment ça évolué ((rire))

A37 A : enfin la cellule eeh photo voltaïque

A38 AP : oui

A39 A : a évolué /

A40 AP : oui bien sûr de parlement de la cellule elle a évolué

A41 A : elle a s'est /

A42 AP : « ... ? » eeh ::: tout a évolué eeh ::: le monde bouge ah

A43 A : ((rire)) le soleil également il fait il fait

A44 AP : « ... ? »

A45 A : il fait ses rotations il fait ses rotations est ce que vous êtes doté de :: de plaque solaire chez vous ? ↑[si] (*monsieur*) Mustafa

A46 AP : chez moi non non eeh ::

A47A : vous n'avez pas pensez à mettre une petite plaque euh a fin d'avoir une certaine autonomie

A48 AP : euh ::: c'est-à-dire une petite plaque euh pour pour pour faire quoi avec ?

A49 A : euh :: je sais pas pour faire euh je sais pas pour allumer une ampoule ((rire))

A50 AP : ((rire))

A51 A : ((rire)) je sais pas

A52 AP : non non j'ai pas pensé parce que la :: je suis orienté pleins d'ormes moi ((rire))

A53 A : ah bain :: bain vous avez pas une façade sur le sud ? ↑

A54 AP : bain :: il faut il faut orienter vers le sud

A55 A : [ih ::] (*oui*) oui pour les unîtes pour /

A56 AP : attention y a pas que la photovoltaïque :

A57 A : oui je sais je sais

A60 AP : « ... ? » il y a le thermique soleil il ya le le /

A61 A : après ce sont des écoles et chacun va vous dire ça c'est mieux que ça et ça c'est pur entable que ça par rapport à ça etc....bon

A62 AP : oui

A63 A : ((rire)) ça c'est le coté technique on va dire vous êtes bagués ? Vous avez des enfants Mustafa ? ↑

A64 AP : oui

A65 A : combien d'enfants ? des petits enfants peut êtres/

A66 AP : un garçon et une fille

A67 A : vous êtes fumeur ou pas Mustafa ? tiens ↑

A68 AP : [an] [maξoui]

A69 A : est ce que vous êtes fumeur ? ↑

A70 AP : non

A71 A : ah ::: d'accord alors l'engagement de la semaine c'est arrêter au moins 24H de fumer sinon bien vous engager à :: à citer une personne un copain un frère quelqu'un que vous appréciez

A72 AP : oui

A73 A : et bien vous nous promettez de lui dire d'arrêtez de fumer est ce que vous pouvez le faire ? ↑

A74 AP : bain bien sûr

A75 A : vous avez quelqu'un en vu ((rire)) ? ↑

A76 AP : euh ::: oui oui

A77 A : un voisin je sais pas un ami euh

A78 AP : un :: ami un collègue j'espère qu'il va arrêter j'espère

A79 A : voilà alors vous prenez cet engagement Mustafa

A80 AP : bain oui oui

A81 A : vous faites du sport ? ↑ Vous avez des hobbies Mustafa ? ↑

A82 AP : euh :: oui de temps en temps j'en fais des hobbies aussi euh :: oui

A83 A : par exemple ? ↑

A84 AP : euh :: regarder des :: des :: des films cinéma euh :

A85 A : bain écoutez ça c'est :: vraiment euh ::: des hobbies sans efforts la ((rire))

A86 AP : ((rire))

A87 A : vous allez même pas en salle est ce que vous allez en salle de cinéma au moins

A88 AP : euh :: je vous mentirai pas « ... ? » ce n'est plus comme avant

A89 A : oui bon c'est vrai oui

A90 AP : euh ::: quand on a ce qu'il faut à la maison bain on se contente de ce qu'on a

A91 A : d'accord vous avez des animaux de compagnies vous ::: eem ::?

A92 AP : des animaux de compagnie

A93 A : ah

A94 AP : non non

A95 A : [maʁandkɔumch] (vous *n'avez pas*) des animaux

A96 AP : j'avais j'avais on avait un canari qui s'est qui s'est échappé malheureusement

A97 A : d'accord le canari c'est échappé ((rire)) [hrab] (*il fuit*) ((rire)) /

A98 AP : oui

A99 A : « ... ? » /

A<sub>100</sub> AP : Mehdi Mehdi

A<sub>101</sub> A : [anɣam] (*oui*) il a fait une fugue [wakila] (*peut être*)

A<sub>102</sub> AP : [anɣam] (*oui*)

A<sub>103</sub> A : il a fait peut être une fugue le canari

A<sub>104</sub> AP : euh ::: [maskin] (*le pauvre*) euh ::: « ... ? » /

A<sub>105</sub> A : on s'est pas il a meskin (*pauvre*) peut êtres /

A<sub>106</sub> AP : il a été surpris ah /

A<sub>107</sub> A : peut êtes il était plus heureux de ce sauver ((rire)) qui sait ((rire))

A<sub>108</sub> AP : euh :::

A<sub>109</sub> A : il a retrouvé sa liberté ah

A<sub>110</sub> AP : je l'espère je l'espère par ce que ::: rester en cage pendant :: /

A<sub>111</sub> A : oui

A<sub>112</sub> AP : et puis après /

A<sub>113</sub> A : c'est pas évident

A<sub>114</sub> AP : oui oui [ wahed nhar khla) [ katɣun jour je t'ai fait peur) Mehdi ((rire))

A<sub>115</sub> A : [win khlaɣtni] (*ou tu m'as fait peur*)

A<sub>116</sub> AP : ((rire))

A<sub>117</sub> A : ((rire))

A<sub>118</sub> AP: [wahed wahed ramdan ] (*un des ramadans*) il y a deux trois saisons de ce la /

A<sub>119</sub> A : [ihih] (*oui ::*)

A<sub>120</sub> AP :euh ::: je suis revenue de du bassin de 1 Mai il y'avait une compétition euh ::: a lequel motif a participé ++et ::: [falhouma] (*au quartier*) ((rire))

A121 A : [ihih] (oui ::) ((rire)) dite moi rafraichissez moi la la mémoire [ihih] (oui ::)

A122 AP : euh je pense pas [tkoun chfit] (*tu te souviens*) mais /

A123 A : allez y allez y dites moi

A124 AP : mais mais je sais je vous ai-je vous ai mal surpris ((rire))

A125 A : que est ce que avez vous vous m'avez ?/

A126 AP : euh vous êtes passé euh :: par le :: aham par les défisses taç euh ::: « ... ? »  
ancienne ministère d'énergie

A127 A : [ihih ihih] (*oui :: oui ::*) est alors

A128 AP : il y a un impact je suis passé par là et :: euh je vous ai vu ((rire)) je vous ai  
interpellé à Mehdi vous êtes retourné et :: ((rire)) [kçadt thawas kçadt thawas w  
chkoun li yazgili çla] (*Tu étais entraine de chercher tu étais entraine de chercher de  
celui qui t'appelle à*) deux heure de matin ((rire))

A129 A : ((rire))

A130 AP : vous vous êtes retourné et :: /

A131 A : ah [aw ] [ssana kuodah ilabmaçj'ai cru que c'était ceux) merci ((rire))  
[msalmin mkatfin] ( ((rire))

A132 AP : ((rire))

A133 A : merci de m'avoir dit « ... ? » c'était vous au la fin du contre

A134 AP : oui c'était moi

A135 A : d'accord ok ok mais je me rappelle d'avoir entendu des voix une voix voilà

A136 AP : d'accord [wallah ! chfit ? ] (*Jure ! tu te souviens ?*)

A137 A : ((rire)) [chfit] ( *je me souviens*) oui oui oui ah il était vers deux heure de  
matin effectivement

A<sub>138</sub> AP : ça fait ça fait [wahed] (*environ*) deux trois ramadans de cela

A<sub>139</sub> A : effectivement effectivement effectivement ↑ ah c'est pas sympa Mustafa c'est pas sympa ça ((rire))

A<sub>139</sub> AP : ((rire))

A<sub>140</sub> A : alors ↑ dites-moi quel est votre proposition ? ↑ SILENCE

A<sub>141</sub> AP : la proposition bon euh :: vous avez posez une question sur le la pierre qui est tombé sur un village /

A<sub>142</sub> A : voilà le côté scientifique

A<sub>143</sub> AP : et :: le nom le nom de ::: d'une fleure en Algérie/

A<sub>144</sub> A : à vous de choisir [si] (monsieur) Mustafa ((rire))

A<sub>145</sub> AP : euh ::: d'accord c'est au choix /

A<sub>146</sub> A : c'est au choix c'est au choix Mustafa c'est au choix alors votre cœur balance sur la fleure ou :: sur la :: le village allez SILENCE

A<sub>147</sub> AP : le village euh il est vous dite qui :: qu'il est devenu euh ::: célèbre depuis

A<sub>147</sub> A : et ::: oui célèbre

A<sub>148</sub> AP : mais il l'était avant ? ↑

A<sub>149</sub> A : euh ::: en fait euh bain il était connu c'est un village qui a une histoire c'est pas euh ::: oui c'est un village qui est connu + en fin connu ça dépend de la culture de la personne [lah iluok alɛ] (*en fait*)

A<sub>150</sub> AP : eem

A<sub>151</sub> A : vous pensez à quel village ? ↑ Allez-y

A<sub>152</sub> AP : la Mecque

A<sub>153</sub> A : et non en Algérie en Algérie ↑

A<sub>154</sub> AP : ah :: en Algérie

A<sub>155</sub> A : [ayayayayayayayay ]

A<sub>156</sub> AP : ah d'accord d'accord

A<sub>157</sub>

A : et :: non vous passez à la pierre noire non non :: ce n'est pas :: c'est pas le parlement non non non non

A<sub>158</sub> AP :alors j'ai :: /

A<sub>159</sub> A : ayayay ça fait rien ça fait rien Mustafa en tous cas ça nous fait plaisir de vous parlez

A<sub>160</sub> AP : ok ok bien que j'ai une réponse pour la fleure aussi ah :

A<sub>161</sub>

A : ah :: bain écoutez euh donnez la fleure donnez la fleure puisque c'est pas la bonne réponse allez -y

A<sub>162</sub> AP : euh ::[nkoul lmartkouch] (*je te dis lmartkouch*)

A<sub>163</sub>A : [lmartkouch] ou bien [lmartkoucha] on dit aussi [lmartkouch wala lmartkoucha]

A<sub>164</sub> AP : oui

A<sub>165</sub> A : oui bain écoutez écoutez je retiens votre proposition d'accord [si] (*monsieur*)  
Mustafa ↑

A<sub>166</sub> AP : d'accord d'accord ↑

A<sub>167</sub> A : merci de nous avoir appelez à bientôt [aya basselama] (*au revoir*) au revoir

Pause musicale

- La deuxième conversation entre Hayette et Mehdi

B<sub>1</sub> A : allo↑allo ↑

B<sub>2</sub> AP : allo ↑ bonsoir

B<sub>3</sub> A : c'est euh :: Hayette ? ↑

B<sub>4</sub> AP : Hayette oui de Tipaza

B<sub>5</sub> A : Hayette de Tipaza comment allez vous ? ↑ Vous êtes /

B<sub>6</sub> AP : ça va ça va [hamdouleh] (dieu *merci*) /

B<sub>7</sub> A : vous êtes femme au foyer ?

B<sub>8</sub> AP : femme au foyer

B<sub>9</sub> A : combien d'enfant Hayette ? ↑

B<sub>10</sub> AP : Deux petites filles

B<sub>11</sub> A : [lahibarek] elles ont quel âge ? ↑

B<sub>12</sub> AP : une 8 ans et l'autre 12 ans

B<sub>13</sub> A : [allah allah] et ::: votre mari fait quoi dans la vie Hayette ? ↑

B<sub>14</sub> AP : comme fonctionnaire

B<sub>14</sub> A : fonctionnaire petit grand moyen ? ↑

B<sub>15</sub> AP : moyen moyen

B<sub>16</sub> A : [w f ] (*et sa*) la taille moyen petit [wala] (*ou*) grand ? ↑

B<sub>17</sub> AP : avec une grande bedaine

B<sub>18</sub> A : ((rire))

B<sub>19</sub> AP : ((rire))

B20 A : il a une grand euh : [ɣandou] (il a) du ventre c'est ça ? ↑

B21 AP : voilà voilà

B22 A : eem et ::/

B23 AP : c'est un mangeur

B24 A : il mange beaucoup vous le gavé c'est vous qui lui faites des bons plats c'est ça ↑  
ah ?

B25 AP : et et beaucoup plus sucreries

B26 A : ah il aime les sucreries

B27 AP : sucrerie oui

B28 A : c'est quoi son gâteau préféré [wach yhab Imakrout] ? ↑ (*Que ce qu'il aime makrout*)

B29 AP : [baklawaw]

B30 A : ah c'est un grand mangeur de [baklawaw]

B31 AP : [baklawaw] il adore

B32 A : il peut manger combien de [baklawaw] par par euh ((rire))

B33 AP : quand il trouve dans une assiette c'est-à-dire disponible

B34 A : [ih] (*oui*)

B35 AP : il prend deux trois

B36 A : oh la la

B37 AP : em

B38 A : il doit avoir une grande bouche ah ((rire))

B39 AP : oui oui oui

B40 A : il a la moustache [ɣandou chlagham] ? ↑ (*Il a les moustaches*)

B41 AP : oui il a la moustache

B42 A : ah :

B43 AP : oui c'est sur

B44 A : ((rire))

B45 AP : ((rire))

B46 A : [kifach] (*comment*) c'est pas sur [kayan li maɣandhoumch] (*il y a ceux qui n'ont pas*) la moustache elle est pas ::: obligé gatoire [wala lala] (*ou non*) ah :

B47 AP : enfin je vois « ... ? » je sais pas je l'ai connu avec sa moustache et et il est a fait « ... ? »

B48 A : il a toujours sa moustache

B49 AP : voilà

B50 A : ok ok et je pense qu'il va pas il n' a pas près de la de la euh ::de ::: l'enlever

B51 AP : non non je pense pas

B52 A : [chghel] (*comme si*) comme si il est né avec la moustache ((rire))

B53 AP : voilà voilà

B54 A : ((rire)) très très bien

B55 AP : ça va être bizarre s'il enlève sa moustache je sais pas je pense qu'il « ... ? » /

B56 A : elle est ::: elle est comment [sama] (*genre*) elle est coiffé elle est ::: [kifach] ? ↑ (*comment*)

B57 AP : bien taillé

B58 A : est ce que c'est une petite moustache ? ↑

B59 AP : entretenu ↑

B60 A : une petite moustache ? ↑

B61 AP : voilà voilà

B62 A : ah d'accord elle est elle a un signe particulier comment ? Elle est enfin

B63 AP : non non normal normal

B64 A : d'accord ok

B65 AP : c'est moi qui lui taille sa moustache

B66 A : d'accord ok elle n'est pas [machi] (*pas*) ((rire))

B67 AP : ((rire))

B68 A : ((rire)) [machi] (*pas*) elle n'est pas forme de guidant euh :::

B69 AP : non :: non

B70 A : non parce que on peut on peut s'amuser

B71 AP : oui oui c'est sur

B72 A : d'accord ok

B73 AP : oui

B74 A : ok ok d'accord vous n'avez jamais travaillé ↑ Hayette ? ↑

B75 AP : non

B76 A : ah jamais ah ! ↑

B77 AP : non non je ::/

B78 A : jamais vous ne savez pas c'est quoi travailler ? ↑

B79 AP : voilà voilà

B80 A : [ya sa ut) [kedξas de la chance)

B81 AP : euh ::: c'est c'est plus reposant on est à la maison j'entretiens de la maison des enfants

B82 A : oui mais pour souvenir à vous besoin euh ::: c'est vous dépendez de portemoney de votre mari c'est ça ? ↑

B83 AP : et :::

B84 A : oui

B85 AP : ok j'ai oui oui une petite somme par moi et :: il me la remet silence et moi je bricole un peu je fais euh de :: de la couture je fais /

B86 A : ah d'accord vous essayez de de de de /

B87 AP : d'avoir un peu d'argent de poche

B88 A : d'accord ok ok Hayette d'accord il est fumeur monsieur ou il n'est pas fumeur ? ↑

B89 AP : non il n'est pas fumeur

B90 A : non fumeur l'engagement de la semaine il faudra dire ou :: inciter une personne à arrêter de fumer même si pour un « ... ? » est ce que il y a un de votre entourage qui fume ? ↑

B91 AP : oui

B92 A : un frère un cousin/

B93 AP : oui j'ai un frère oui

B94 A : grand fumeur

B95 AP : non pas un grand fumeur mais il fume quand même

B96 A : vous le promettez de lui dire

B97 AP : ah oui

B<sub>98</sub> A : ok

B<sub>99</sub> AP : je ferai tout mon possible

B<sub>100</sub> A : l'engagement de la semaine je vais lui dire au moins d'accord et vous pensez à quelle réponse Hayette ?

B<sub>101</sub> AP : euh ::: quelque chose qui rend l'Algérie célèbre

B<sub>102</sub> A : alors c'est une chose précieuse

B<sub>103</sub> AP : précieuse

B<sub>104</sub> A : et l'Algérie

B<sub>105</sub> AP : c'est la guerre\_d'Algérie

B<sub>106</sub> A : la guerre d'Algérie

B<sub>107</sub> A : alors aspérationnellement vous avez raison

B<sub>108</sub> AP : oui

B<sub>109</sub>A : mais c'est quelque chose de concret aspérationnelement vous avez raison  
c'est :: mais c'est quelque chose de + euh de palpable qu'on peut :: ayayayayay c'est bien dommage Hayette

B<sub>110</sub> AP : oui c'est la guerre de la libération

B<sub>111</sub> A : et :: non c'est quelque chose de de :::qu'on touche

B<sub>112</sub> AP : qu'on touche

B<sub>113</sub> A : [ih ih ](oui oui ) qui existe qui :: vous comprenez vous comprenez

B<sub>114</sub> AP : « ... ? »

B<sub>115</sub> A : ((rire)) c'est pas aussi simple il faut :: euh vous êtes pas loin mais ce n'est pas la bonne réponse

B<sub>116</sub> AP : et j'étais certaine

B<sub>117</sub> A : ayayayay

B<sub>118</sub> AP : ayay

B<sub>119</sub> A : en tous cas c'est grâce à votre certitude que vous nous avez appelez et ça nous a fait plaisir de vous avoir au téléphone Hayette

B<sub>120</sub> AP : merci

B<sub>121</sub> A : en tous cas je vous remercie infiniment passez une belle et agréable soirée au revoir madame [aya basselama] (*au revoir*)

### Pause musicale

- La troisième conversation entre Fella et Mehdi

C<sub>1</sub> A : c'est fella qui nous rejoint fella ↑

C<sub>2</sub> AP : bonjour Mehdi ↑

C<sub>3</sub> A : comment allez-vous ? ↑

C<sub>4</sub> AP : ça va [hamdoulleh] et vous ? ↑

C<sub>5</sub> A : vous êtes comptable ? ↑

C<sub>6</sub> AP : oui

C<sub>7</sub> A : euh ::: [charika wataniya] ? ↑ (*Société générale*)

C<sub>8</sub> AP : euh ::: oui SPA

C<sub>9</sub> A : SPA ::: [moudir wala moudira] ? ↑ (*Directeur ou directrice*)

C<sub>10</sub> AP : euh chef de service

C<sub>11</sub> A : chef ah ↑ vous êtes chef de service ? ↑

C<sub>12</sub> AP : oui

C13 A : [lahibarek]

C14 AP : [iberek fik issalmek]

C15 A : vous avez beaucoup de ::: personne sous votre coupe ?

C16 AP : deux personnes pas plus

C17 A : euh :: ((rire)) [dayra fihoum lbatal] ? ↑ (*Tu les massacres*) ((Rire))

C18 AP : ((rire)) [wallah ghir] (*je te jure que*) gentille [houma li dirou fiya lbatal] (c'est eux qui m'ont fait du la misère)

C19 A : ah bon par ce que vous êtes un gentil responsable c'est ça ? ↑

C20 AP : oui très gentille

C21 A : et et il arrive jamais à l'heure ?

C22 AP : euh :: oui un petit peu

C23 A : retard

C24 AP : oui [dayman] (*toujours*)

C25 A : [tdiri] (*tu fais*) les retraits sur salaire ?

C26 AP : [lala] (*non*) jamais

C27 A : [f] (à) la notation

C28 AP : [awa nkhaf dnoub] (*non j'ai peur de péchés*) ((rire))

C29 A : [ ) [ ? buond hca↑*pourquoi les péchés* ) c'est votre travail

C30 AP : oui

C 31 A : [ih] (*oui*) c'est votre travail sinon vous faites leurs travail c'est ça ? ↑

C32 AP : oui SILENCE

C33 A : vous préférez faire leurs travaux ? ↑

C34 AP : de préférence

C35 A : [tkhafi](*tu a peur*) les [dnoub] ah

C36 AP : ah oui

C37 A : [wɛlach] / (*pourquoi*)

C38 AP : [haka w rabi rabi] (*comme ça et je suis en risque*)((rire))

C39 A : ((rire)) [hakdak w ykhardjou fik] (*comme ça et c'est toi paye*) ((rire)) vous êtes bague pas bague

C40 AP : marié depuis 13 ans

C41 A : [lahibarek] vous avez des enfants ? ↑

C42 AP : non [mazel maktabch rabi]

C43 A : [rabi ydjib nchallah] (*dieu te donne*)

C44 AP : [nchallah]

C45 A : très bien votre mari il est donc donc dans quoi ? ↑

C46 AP : euh :: société de gardiennage il est directeur

C47 A : [ih :: mart lmoudir] (*la femme du directeur*)

C48 AP : oui ::: ((rire))

C49 A : ah ::: « ... ? » ((rire))

C50 AP : [] [uodnaɣil a]les moustaches oui un mètre soixante quinze

C51 A : ((rire))

C52 AP : ((rire))

C53 A : moustache cheveux/

C54 AP : [goulatlek](*je t'ai dit*) la dernière fois/

- C55 A : [assanay assanay] (*attends attends*)
- C56 AP : un mettre soixante [kali] (*il m'a dit*) non un mettre soixante quinze ((rire))
- C57 A : [assanay] (*attends*) euh : moustache cheveux raides [wala] (*ou*) crépu
- C58 AP : [lala] (*non*)c'est ::: ((rire)) « ... ? »
- C59 A : ((rire)) [ɣadjbatni] (*j'ai aimé*) ((rire))
- C60 AP : la cératine [w chwiya] (*et un peu*)gèle
- C61 A : [aw ydirou] (*ils font*) la cératine même [f lahya] (*sur les moustaches*) ? ↑
- C62 AP : [ih :::](*oui :::*) j'ai jamais entendu ça
- C63 A : [ih :::] (*oui :::*)[ydirouha] (*ils la font*) même même séchoir
- C64 AP : [ ih :::] (*oui :::*)
- C65 A : [bach ydji] (*pour qu'il soit*) volume ((rire))
- C66 AP : ((rire)) [li farer farer] (*celui qui est vide est vide*)
- C67 A : [ah ? ] ↑ (*oui*)
- C68 AP : [ li cha] [raraf raraf uorɣ (*celui qui a des cheveux vides sont vides*)
- C69 A : ((rire))[roulou] (*rouleau*) ((rire))
- C70 AP : ((rire))
- C71 A : très bien très bien ok ok
- C72 AP : oui
- C73 A : euh :: il est gentil attentionné
- C74 AP : oui très gentil
- C75 A : [sah ?] ↑ ( *c'est vrai* )
- C76 AP : [em :::] SILENCE

C77 A : qu'est ce qu'il vous avez fait comme cadeau la dernière fois ?

C78 AP : euh : parfum

C79 A : de marque vous ne donnez pas de marque ? ↑

C80 AP : oui

C81 A : il a acheté ici [wala] (*ou*) il a ramené lors d'un voyage [wala] (*ou*)

C82 AP : [lala] (*non*) il a acheté ici

C83 A : il a acheté ici

C84 AP : [machi] (*c'est pas*) sous licence De marque

C85 A : [ih] (*oui*) [machi] (*c'est pas*) « ... ? » d'accord on a compris d'accord

C86 AP : ((rire))

C87 A : et ça vous a ça vous a fait plaisir ?

C88 AP : oui oui plus un bouquet de fleurs [ana] (*moi*) j'adore les roses

C89 A : ah bon ↑

C90 AP : oui

C91 A : quel couleur vous aimez ? ↑ les roses de quelles couleurs ?

C92 AP : toutes toutes sortes de roses

C93 A : même les jaunes ? ↑

C94 AP : les rouges les roses euh :

C95 A : même les jaunes ? ↑

C96 AP : euh [chwiya] (*un peu*) les jaunes « ... ? ] Jaune c'est la jalousie non

C97 A : [em] [mathabich] (*tu n'aimes pas*) les jaunes ? ↑

C98 AP : non le blanc je préfère le rouge le rose

C<sub>99</sub> A : [ɣandek chwiya] (*tu as un peu*) la jalousie ? [thahsi b] (*tu sens de*) la jalousie ? ↑

C<sub>100</sub> AP : [chwiya ih] (*un peu oui*)

C<sub>101</sub> A : [ɣandek] (*tu as*) la jalouse?

C<sub>102</sub> AP : [ih] (*oui*) bien sûr [lazem] (*obligé*)

C<sub>103</sub> A : ((rire))

C<sub>104</sub> AP : ((rire)) pour ne pas dire [bazef] (*trop*)

C<sub>105</sub> A : [bayna bayna la jalousie ɣandek ] (*c'est clair c'est clair tu as*) la jalouse

C<sub>106</sub> AP : « ... ? »

C<sub>107</sub> A : ((rire)) [dayra ] (*tu as fait*) tableau de service ((rire))[ f dare] (*à la maison*)eh ? ↑

C<sub>108</sub> AP : ((rire))

C<sub>109</sub> A : avec les heures d'entrées et de sorties

C<sub>110</sub> AP : [ih ::](*oui ::*) ah

C<sub>111</sub> A : vous surveillez ? ↑

C<sub>112</sub> AP : [ah lala] (*ah non*) ne pas à ce point [lala](*non*) [lazem tkoun ](*elle doit être*)  
la confiance dans un couple

C<sub>113</sub> A : c'est vrai mais vous aimez surveillez quand même ? ↑

C<sub>114</sub> AP : oui [chwiya ih lazem tkoun] (*un peu oui elle doit être*)

C<sub>115</sub> A : [eem]

C<sub>116</sub> A : [eem] mais pas au point de fouiller les poches ? ↑

C<sub>117</sub> AP : pardon

C<sub>118</sub> A : pas au point de fouiller les poches ? ↑

C<sub>119</sub> AP : non jamais

C<sub>120</sub> A : et ça je trouve eh/

C<sub>121</sub> AP : « ... ? »

C<sub>122</sub> A : moi je trouve ça vraiment ça c'est ça c'est franchement franchement ou bien ouvrir le portable de son mari ça c'est franchement /

C<sub>123</sub> AP : je parle d'un principe [li maydirch thika houwa li mafihch thika](*celui qui ne fait pas confiance on ne peut lui faire confiance*)

C<sub>124</sub> A : [ih wala] le portable déverrouiller le portable « ... ? »

C<sub>125</sub> AP : ah jamais jamais

C<sub>126</sub>

A : je trouve ça vraiment [ih machi tchoufi ] ( *tu vérifie pas* ) le journal l'historique ((rire))

C<sub>127</sub> AP : même « ... ? » [manfouyich] (*je ne vérifie pas* )

C<sub>128</sub> A : [sah] il a un compte facebook ? ↑

C<sub>129</sub> AP : pardon

C<sub>130</sub> A : il a un compte facebook ? ↑

C<sub>131</sub> AP : oui

C<sub>132</sub> A : [wantiya ) [ʔ kednaξ*et toi tu as*)

C<sub>133</sub> AP : oui

C<sub>134</sub> A : [raki]( *tu es* ) amie ? ↑

C<sub>135</sub> AP : oui

C<sub>136</sub> A : ((rire))

C<sub>137</sub> AP : ((rire))

C<sub>138</sub> A : j'adore est ce que est ce qu'il est fumeur ? ↑

C<sub>139</sub> AP : ah oui un grand fumeur

C<sub>140</sub> AP : [chmini]

C<sub>141</sub> A : [ah ?]

C<sub>142</sub> AP : [chmini]

C<sub>143</sub> A : minimum un paquet par jour ? je suppose

C<sub>144</sub> AP : plus un paquet par jour

C<sub>145</sub> A : alors vous nous promettez des ce soir de l'attraper

C<sub>146</sub> AP : oui

C<sub>147</sub> A : bon psychologiquement ((rire))

C<sub>148</sub> AP : ((rire))

C<sub>149</sub> A : l'attraper pas de ces moustaches ((rire))

C<sub>150</sub> AP : ((rire))

C<sub>151</sub> A : j'ai peur pour vous

C<sub>152</sub> AP : oui

C<sub>153</sub>

A : alors psychologiquement essayer de le convaincre en tous cas c'est l'engagement de la semaine

C<sub>154</sub> AP : oui

C<sub>155</sub> A : d'arrêter de fumer

C<sub>156</sub> AP : [wallah ] (*je te jure*)j'ai essayer tout le temps Mehdi

C<sub>157</sub> A : bon vous ferrez rien pour nous se soir d'accord

C<sub>158</sub> AP : oui

C<sub>159</sub> A : on compte sur vous ? ↑

C<sub>160</sub> AP : d'accord promis

C<sub>161</sub> A : et vous pensez à quelle réponse ? ↑

C<sub>162</sub> AP : le le le truc Algérien typiquement Algérien

C<sub>163</sub> A : alors typiquement Algérien connu et précieux

C<sub>164</sub> AP : j'ai pensé au [hayek]

C<sub>165</sub> A : ayayayayayayay non non

C<sub>166</sub> AP : c'est pas le plat non

C<sub>167</sub> A : non non non je peux pas vous dire je peux rien vous dire au moment où vous me dites je peux rien vous dire ce que je peux vous dire c'est que [aaaaξ ] est vous allez regretté voilà je peux pas vous rajouter et c'est facile c'est pour gagner une tablette offerte par Mobilis et : également big cadeau

C<sub>168</sub> AP : [maξlich maξlich] (*c'est pas grave c'est pas grave*) Mehdi pour donner la réponse à la dernière fois [taξ] le prénom féminin

C<sub>169</sub> A : ah c'est « ... ? »

C<sub>170</sub> AP : tellement [ξdjabni] (*j'ai aimé*) le prénom

C<sub>171</sub> A : mais donnez quand même c'est « ... ? » oui allez y

C<sub>172</sub> AP : [fath azahr]

C<sub>173</sub> A : [ah ?]

C<sub>174</sub> AP : [fath azahr]

C<sub>175</sub> A : c'est joli ah j'ai reconnu c'est joli

C<sub>175</sub> AP : [ih] (*oui*) c'est original en plus

C<sub>176</sub>

A : bain écoutez c'est très beau et merci pour votre appel euh et on compte sur vous ce soir pour lui dire Fella merci à bientôt [salmi ] [ alξpasse salut pour )  
monsieur

C<sub>177</sub> AP : [besselama]( *au revoir* )

C<sub>178</sub> A : ((rire)) [issalmek] au revoir

Pause musicale

- La quatrième conversation entre docteur Nazim et Mehdi

D<sub>1</sub> A : docteur Nazim : docteur Nazim ::: ↑

D<sub>2</sub> AP : oui salut Mehdi bonsoir ↑

D<sub>3</sub> A : vous êtes docteur en quoi ? vous nous appelez de ::: Blida c'est ça ? ↑

D<sub>4</sub> AP : tout à fait tout à fait

D<sub>5</sub> A : alors vous êtes docteur en quoi [si](*monsieur*) Nazim ? ↑

D<sub>6</sub> AP : euh : chui ORL

D<sub>7</sub> A : ORL

D<sub>8</sub> AP : [anɣam ](*oui*)

D<sub>9</sub> A : installer à votre compte docteur ? ↑

D<sub>10</sub> AP : non non je suis-je travaille à l'hôpital

D<sub>11</sub> A : hôpital de Blida ? ↑

D<sub>12</sub> AP : euh ::: non à média exactement à l'hôpital de média

D<sub>13</sub> A : l'hôpital c'est un SHE le média c'est un SHE ? ↑

D<sub>14</sub> AP : euh EPH

D15 A : EPH

D16 AP : EPH tout à fait

D17 A : EPH et vous occuper quel poste vous avez un poste [wala](ou) vous êtes médecin uniquement ? ↑

D18 AP : oui on va dire assistant assistant en ORL

D19 A : « ... ? » mon service la bas

D20 A : très bien très bien ok vous êtes bagué Nazim ? ↑

D21 AP : oui oui bagué

D22 A : et des enfants

D23 AP : une petite fille ((rire))

D24 A : qui s'appelle ? ↑

D25 AP : [an] [ʔ meʒoui)

D26 A : « ... ? » ok [lahibarek]

D27 AP : [ibarek fik]

D28 A : très bien votre épouse /

D29 AP : ça nous fait plaisir de vous avoir Mehdi

D30 A : [lahissalmek] votre épouse est médecin également ? [si ] Nazim docteur

D31 AP : [anʒem ʔ](oui)

D32 A : votre épouse est médecin ? ↑

D33 AP : euh : non elle n'est pas médecin elle est dans le domaine des finances

D34 A : elle est dans le domaine des finances très très bien

D<sub>35</sub> AP : tout à fait

D<sub>36</sub> A : elle est avec vous à Media ? ↑

D<sub>37</sub> AP : non non non non elle travaille ici à la région « ... ? »

D<sub>38</sub> A : ah bon on va dire c'est une petite navette pour vous ? de Blida et : vous rentrez tout /

D<sub>39</sub> AP : moi oui moi oui d'ailleurs aujourd'hui j'ai pas travaillé par ce que « ... ? »

D<sub>40</sub> A : oui oui oui il y a le « ... ? » il y a pleine de :: oui oui oui /

D<sub>41</sub> AP : oui et à chaque fois c'est comme ça

D<sub>42</sub> A : d'accord

D<sub>43</sub> AP : la pluie

D<sub>44</sub> A : d'accord d'accord

D<sub>45</sub> AP : la neige

D<sub>46</sub> A : donc vous vous en fait vous passez vous travaillez à Media et vous redescendez le soir à Blida c'est ça ? ↑

D<sub>47</sub> AP : oui oui je fais nevette ah c'est pas très loin

D<sub>48</sub> A : c'est pas très très loin mais euh :: il y a souvent enfin il peut avoir souvent des « ... ? » quelque choses des imprévu

D<sub>50</sub> AP : oui surtout l'hier eh

D<sub>51</sub> A : oui oui voilà

D<sub>52</sub> A : il faut descendre en en en luge ((rire)) c'est plus pratique ((rire))

D<sub>53</sub> AP : ((rire)) tout à fait

D54 A : c'est plus pratique alors docteur Nazim

D55 Ap : oui

D56 A : vous avez des hobbies vous faites du sport vous êtes un grand mangeur

D57 AP : oui oui je fais du sport

D58 A : quel type de sport ?

D59 AP : de footing essentiellement un peu de foot

D60 A : eem

D61 AP : mais essentiellement du footing

D62 A : du footing

D63 AP : oui

D64 A : euh ::: vous êtes fumeur ou pas ça c'est le thème de notre /

D65 AP : euh : je sincèrement j'ai arrêté j'ai arrêté

D66 A : quand même ORL docteur

D67 AP : je vous donnais un mauvais exemple est la c'est bon

D68 A : c'est pas un mauvais exemple c'est le big

D69 AP : [an][? meξoui)

D70 A : c'est le big mauvais exemple bain écoutez

D71 AP : ((rire))

D72 A : on vous remercie pour votre honnête ((rire))

D73 AP : moi /

D74 A : j'aime les gens honnête et claire donc vous avez arrêtez

D75 AP : oui

D76 A : et je vous invite à à à demander à quelqu'un d'arrêter

D77 AP : oui déjà mes proche

D78 A : c'est tous des fumeurs

D79 AP : J'ai du travail à faire

D80 A : alors vous prenez une personne cible et vous occupez de lui d'accord  
votre parole docteur Nazim ? ↑

D81 AP : vous avez ma parole

D82 A : alors à propos de :: la question la question qui vous qui vous intéresse

D83 AP : la question enfaite ce ce produit aubien ah :: em ::algerien voila que ::

D84 A : l'Algérie euh :: c'est une chose alors quand je dis une chose

D85 AP : cest une chose voila précieuse aparament

D86 A : alors quand attendez quand je dis une chose précieuse cest pour ne pas  
vous aidez((rire))

D87 AP : alors dernièrement j'ai eu cette informaion je pense ah je pense au  
corail algerien

D88 A : alors vous pensez au corail cest à dire ?

D89 AP :aparament il est tres privee de par le monde de differentes qualites et  
puis :: voila

D90 A : vous pensez que le corail algerien est parmi les meulleurs au monde ::

D91 Ap : tout à fait

D92 A : as ce que vous avez cette certitude docteur ?

D93 AP : oui je suis sur

D94 A : et bon effectivement docteur vous avez parfaitement raison

D95 AP :((rire))

D96 A : le corail algerien du cote de Tref et de Annaba

D97 AP : exactement

D98 A : reste parmi les plus cotes au monde dont en matière de de de corail par rapport à à à sa tensite a sa couleur

D99 AP :((rire))

D100 A : alors je vous dis bravo dailleure on retrouve du corail rouge rose bravo bravo par e que vous gagnez une tablette offert par mobilis et a vous permettra de gagner le big cadeau toujours offert par mobilis bravo c'était donc le corail le corail :::

D101 AP : merci beaucoup

D102 A : et ben vous savez on va dire merci au corail ((rire))

D103 AP : ((rire)) merci au corail

D104

A : et bien sur c'est une matière qui est protégé voila merci beaucoup docteur merci infiniment docteur et puis au plaisir de vous voire ici dans le studio de chaine 3 je vous dis [allah yfareqna bla dnoub lhasoun yamen [hcaξ (*dieu nous sépare sans péchés*)

# Analyse des interactions verbales dans l'émission radiophonique « Yades » d'Alger chaîne 03

## Résumé

Notre thème de recherche s'inscrit dans le domaine d'analyse des conversations, spécifiquement les interactions au sein d'une émission radiophonique. Comme l'intitulé de notre thème est « Analyse des Interactions Verbales dans l'Emission Radiophonique "Yades" d'Alger chaîne 03 », nous nous proposons d'analyser l'entrée, le corps et la sortie de notre émission "Yades". Pour aboutir à cet objectif, nous avons mis l'accent en premier lieu sur le paysage linguistique et les médias en Algérie. En second lieu, nous avons essayé de traiter les concepts théoriques et méthodologiques, et en dernier lieu, nous avons basé sur l'analyse de notre corpus.

## التلخيص

إن الموضوع الذي اخترناه يندرج في إطار تحليل النقاش و بالتحديد التفاعلات في برنامج الراديو. كما يظهره عنوان هذا البحث " تحليل التفاعلات اللفظية في برنامج 'يادس' في قناة الراديو. الجزائر 03" ، نقترح تحليل البداية المحتوى و نهاية حصة " يادس" لتحقيق هذا الهدف ، ركزنا أولاً وقبل كل شيء على المشهد اللغوي والإعلام في الجزائر. ثانياً ، حاولنا التعامل مع المفاهيم النظرية والمنهجية ، وفي النهاية ، اعتمدنا على تحليل مجموعتنا .

## Abstract

Our research theme falls within the area of conversation analysis, specifically, the interactions within a radio program. As the title of our theme is “Analysis of Verbal Interactions within a Radio Program “Yades”, of Algiers, Channel 3”, we attempt to analyse the entry, the body and the issue of our program “Yades”. To reach this objective, we have focused first on the linguistic landscape and media in Algeria. Second, we have tried to investigate the theoretical and methodological concepts, and finally, we have based on the analysis of our corpus.